

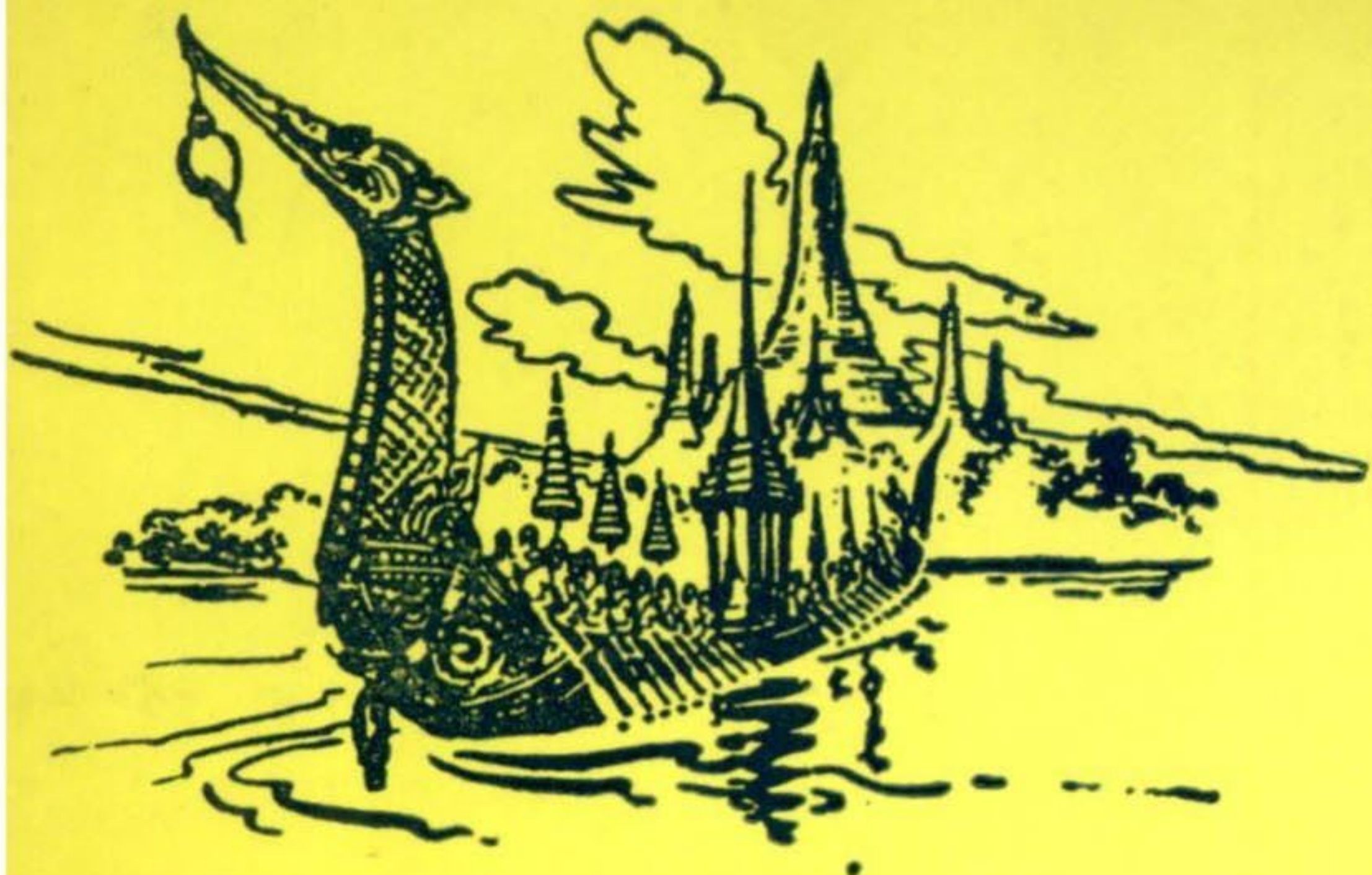
Thailand Illustrated



ผ้าไหมมัดหมี่

จาก

154



Thailand Illustrated

NUMBER 154

MARCH 1968

THAILAND ILLUSTRATED

PROPRIETOR

THE PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
TEL. 818854

DIRECTOR

GEN. KRICHA PUNNAKANTA

EDITOR-IN-CHIEF

PUBLISHER

WITT SIWASARIYANON

ASSISTANT EDITOR

SUNY RAM-INDRA

PHOTOGRAPHY

PHOTOGRAPHY SECTION, PUBLIC RELATIONS
DEPARTMENT AND PHACHERN JENWITYAKAN

EDITORIAL OFFICE

PUBLIC RELATIONS DEPARTMENT
BANGKOK 2, THAILAND.
TEL. 818854

NUMBER 154

MARCH 1968

ACKNOWLEDGEMENTS:

Photographs used in this issue were received from the following sources:—

- Photographic Section, Prime Minister's Office.
- Chinese Information Service, Bangkok.
- Queen's Cobras' Public Relations Unit.
- Dept. of Mass Communications and Public Relations' Chulalongkorn University.
- Thai Information Service, London.
- BIS
- AIS
- Thai Information Service, Washington D.C.

นิตยสารรายเดือน "ไทยแลนด์ อิลลัสเตรเตด" มีจำหน่ายราคาเล่มละ ๘ บาท ที่นารายณ์กษัตริย์ สะพานขาว, กรุงเทพมหานคร, นิพนธ์ สี่แยกพระยาสุร, แพร์พิทยา บริเวณโรงพยาบาลนครินทร์ และที่ร้านสหกรณ์ บางลำภู เป็นสมาชิกโปรดติดต่อได้โดยตรงที่กรมประชาสัมพันธ์ โทร. ๘๑๘๘๕๓

The monthly magazine "THAILAND ILLUSTRATED" is on sale at 8 baht per copy. Obtainable at Narayana Phand, Larn Luang Rd.; Bangkok Books Depot, Niphond, Sikak Phya Sri; Phrae Bhidhaya, Grand Theatre Arcade; and the Co-operatives Store, Banglumpoo.

Subscription can be made through the Public Relations Department. Telephone No. 818853

สารบัญ·CONTENTS

หน้า - Page

ต้อนรับเียน เจีย กาน แห่งจีน

Yen Chia-kan of China Given Red Carpet Here

ภาพวิ

Scenic Beauty

เสด็จ ฯ เปิดงานกาชาด ๒๕๑๐

His Majesty Opens Red Cross Fair 1967 11-

นายกเยือนหน่วยทหารในเวียดนาม

Thai Premier Visits Military Units in Vietnam 16-

ฟุตบอลประเพณีจุฬา - ธรรมศาสตร์

Chula vs. Thammasat at Traditional Soccer Match 25-

คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names that Make News Abroad 29-3



สุภาพสตรีไทยในชุดไทย
เรือนต้น

A Thai girl at home in
a national dress called "Thai
Ruen Ton".

งานอดิเรก
อย่างหนึ่งของ
รองประธานา-
ธิบดียุคและนายก
รัฐมนตรีจีน คือ
ถ่ายภาพ



Photography
is a favourite hobby
of the Vice-Presi-
dent and Prime
Minister C.K. Yen
of the Republic of
China.

ต้อนรับเยน เจียกาน แห่งจีน

YEN CHIA-KAN OF CHINA GIVEN RED CARPET HERE



ตามคำเชิญของจอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรี นายเยน เจียกาน รองประธานาธิบดีและนายกรัฐมนตรีแห่งสาธารณรัฐจีน พร้อมด้วยภริยาและเจ้าหน้าที่ชั้นสูงของรัฐบาลจีน ได้เดินทางมาเยือนประเทศไทยเป็นการ ระหว่างวันที่ ๔-๑๐ มกราคม ๒๕๑๑ ในโอกาสนี้รองประธานาธิบดีและภริยาได้เข้าเฝ้าทูลละอองธุลีพระบาทพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ และได้กราบบังคมทูลถวายพระพรส่วนตัวของประธานาธิบดีเจียงไคเช็คและภริยาด้วย

ระหว่างที่พำนักอยู่ในประเทศไทย รองประธานาธิบดีได้มีโอกาสทราบเรื่องโครงการพัฒนาสังคมและเศรษฐกิจของประเทศไทยและได้กล่าวชมเชยไว้เป็นอันมาก นอกจากนี้ยังได้ปรึกษารื้อกับนายกรัฐมนตรี

At the invitation of Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn, Vice-President and concurrently Prime Minister Yen Chia-kan of the Republic of China and Madame Yen, accompanied by high-ranking officials of the Chinese Government paid an official visit to Thailand from January 4 to 10, 1968.

During their visit, the Vice-President and Madame Yen were received in audience by Their Majesties the King and Queen, in the course of which the distinguished visiting couple conveyed to Their Majesties the warm personal greetings of President and Madame Chiang Kai-shek.

While here, the Vice-President had the opportunity to acquaint himself with the social and economic development projects which he highly commended. The Vice-President and the Prime Minister also held discussions



ในการรับรองที่ทำอากาศยานดอนเมืองจอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีคล้องพวงมาลัยแก่รองประธานาธิบดี

At the airport reception, the Vice-President is seen being garlanded by Prime Minister Field Marshal Thanom Kittikachorn.



◀ ชาวจีนในประเทศไทยไปต้อนรับกัน
อย่างคับคั่งที่ท่าอากาศยานดอนเมือง

The Chinese community in Thailand turned up in force to greet their Vice-President and Prime Minister.

▶ ในห้องรับรองกองทัพอากาศ ท่านผู้หญิง
จงกล กิตติขจร สนทนากับมาดามเยน

A cordial chat between Madame Yen and Thanpuying Chongkol Kittikachorn at the Air Force VIP room.

และแลกเปลี่ยนความคิดเห็นเกี่ยวกับสถาน-
การณ์ระหว่างประเทศ โดยเฉพาะเรื่องอันมีส่วนได้
ส่วนเสียร่วมกัน ได้มีความเห็นพ้องต้องกันว่า
ฝ่ายคอมมิวนิสต์มีนโยบายมุ่งจะทำลายล้างเสรีภาพ
และเอกราชของชาติต่าง ๆ ในบริเวณนี้ และได้

มนตรี ทวีการคุกคามต่อเสรีภาพและสันติภาพของประชาชนยิ่งขึ้น จึงยืนยัน
ความปรารถนาของรัฐบาลและของประชาชนทั้งสองประเทศที่จะช่วยกันต่อต้าน
การรุกรานทางด้านนี้โดยทุกวิถีทาง

และโดยที่ทราบว่าภูมิภาคแห่งนี้มีความต้องการผลิตผลทางเกษตรเพิ่ม
ขึ้น รัฐบาลไทยและนายกรัฐมนตรีจึงได้หารือกันในเรื่องที่จะหาทาง



ร่วมมือทางด้านวิชาการและแลกเปลี่ยนประสบการณ์ระหว่าง
ประเทศทั้งสองและกับประเทศอื่น ๆ ที่สนใจ เพื่อความสำเร็จ
ในด้านนี้

ก่อนจะออกเดินทางจากประเทศไทย รองนายกรัฐมนตรี
ได้ให้สัมภาษณ์แก่ผู้แทนสื่อมวลชน ที่บ้านพักมณังคศิลา
แสดงความระลึกถึงพระมหากรุณาธิคุณของพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว และสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ
ที่ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานการรับรองอย่าง
อย่างดีเลิศ ได้เข้าถึงภัยของคอมมิวนิสต์ แสดงความชื่นชม
ในงานพัฒนาทางเศรษฐกิจของประเทศไทย และได้ให้คำมั่น
ว่าสาธารณรัฐจีนจะเป็นมิตรที่ซื่อสัตย์ของประเทศไทยทั้งใน
ยามทุกข์และสุขตลอดไป



▶ ในการเข้าเยี่ยมคารวะนายกรัฐมนตรี ณ ตึกไทยคู่ฟ้า ทำเนียบ
รัฐบาล มาดามเยนมอบของขวัญแก่ท่านผู้หญิงจงกล กิตติขจร

At the courtesy call on the Thai Premier at the Government House, Madame Yen presented a gift to Thanpuying Chongkol Kittikachorn.

on the international situation, with particular reference to matters of mutual interest and responsibility. Both leaders, concurring that the Communists have intensified their aggression against the freedom and independence of other free countries in the Southeast Asian region, reaffirmed the desire of the two Governments and the two peoples to seek every effective means to put a stop to this threat and danger.

Also cognizant of the ever-growing need of the region for agricultural products, the two leaders agreed that possible avenues of technical co-operation and exchange of experiences between the Republic of China and Thailand, together with other interested nations, be explored

in an effort to achieve this end.

Prior to his departure from Thailand, the Vice-President gave a press interview at Manangkasila Mansion where he was staying during his visit, in the course of which the Vice-President expressed his grateful appreciation for the gracious hospitality extended him and Madame Yen by Their Majesties the King and Queen. He reiterated the danger of the Communists, lauded the development work of Thailand specially in economic and social fields and reaffirmed the pledge of the Chinese Government to prove "a friend in need" to Thailand now and forever.



เชิญชวนดื่มในงานรับปริญญาบัตรดุษฎีบัณฑิตกิตติมศักดิ์ทางรัฐศาสตร์ ณ จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

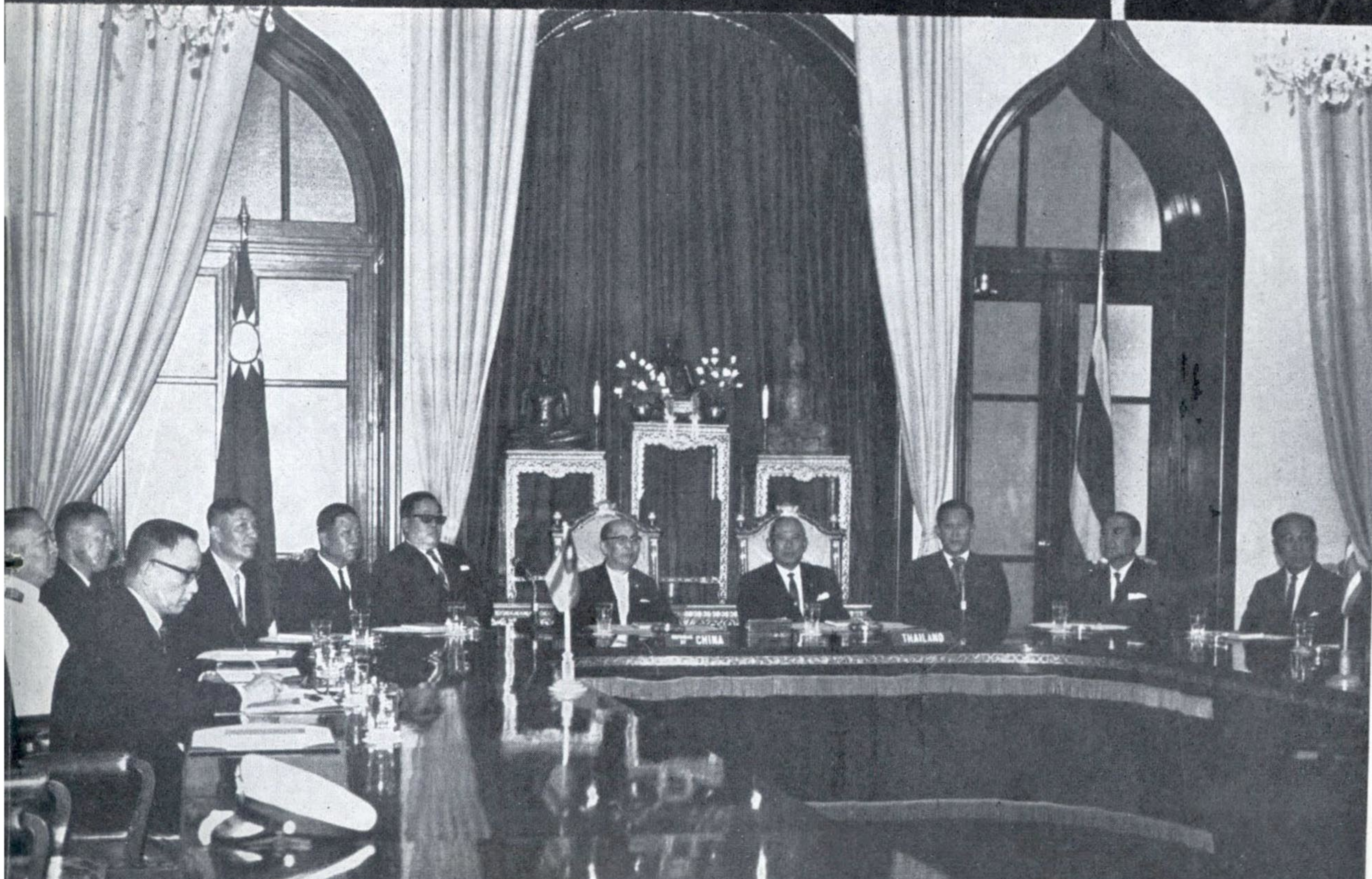
◀ A toast proposed at the ceremony of awarding the Degree of Doctor of Political Science honoris causa to the Vice-President at Chulalongkorn University.



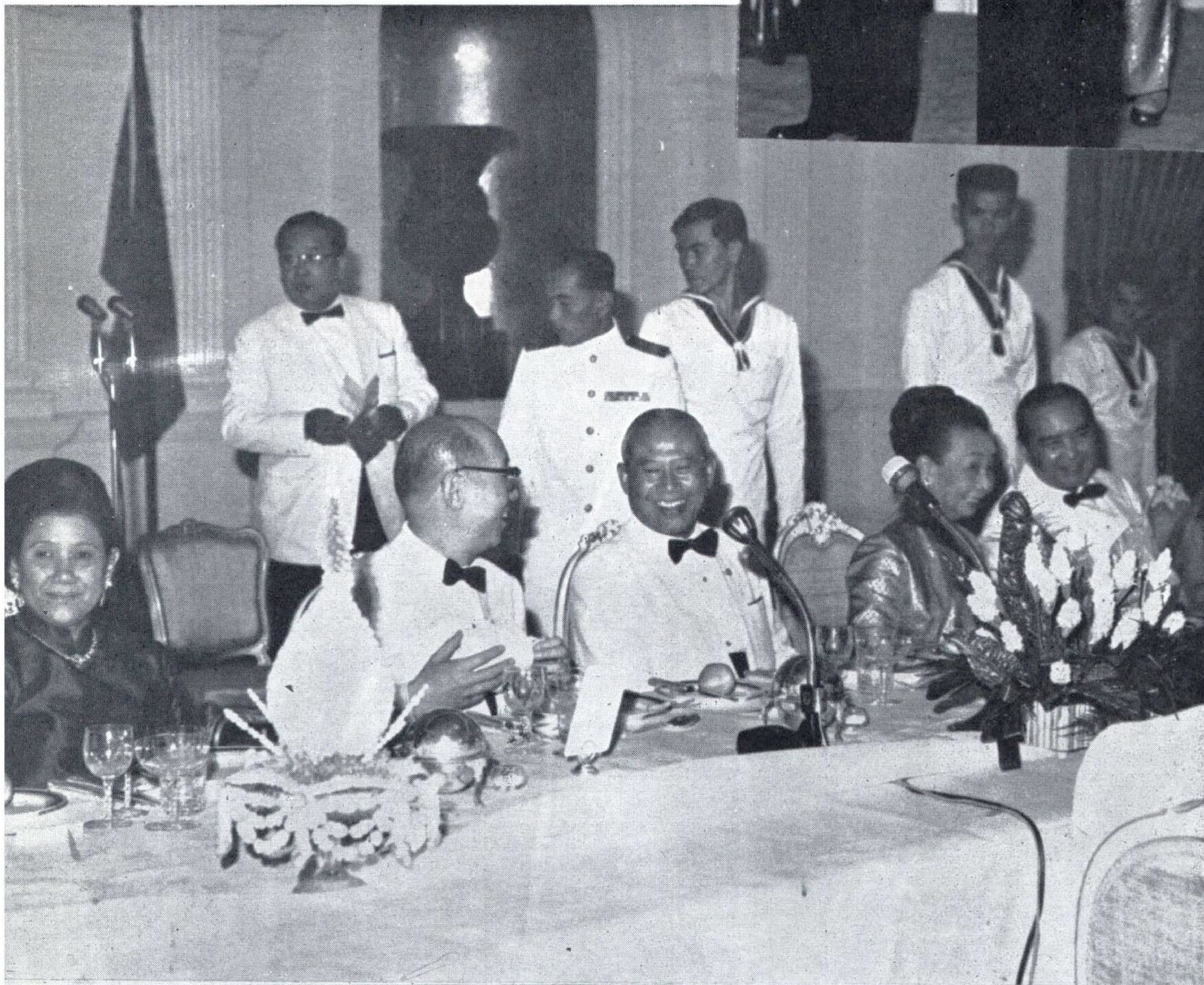
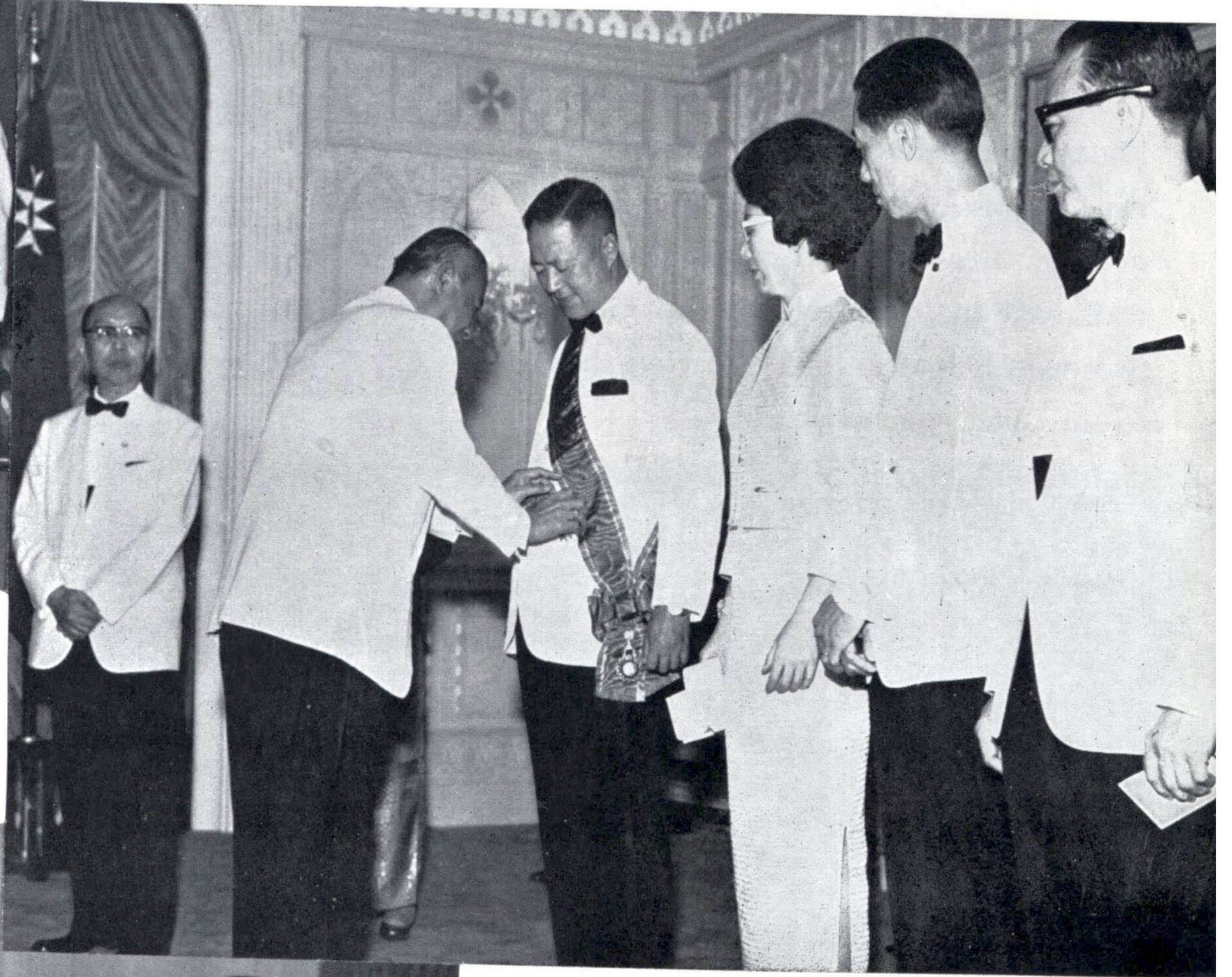
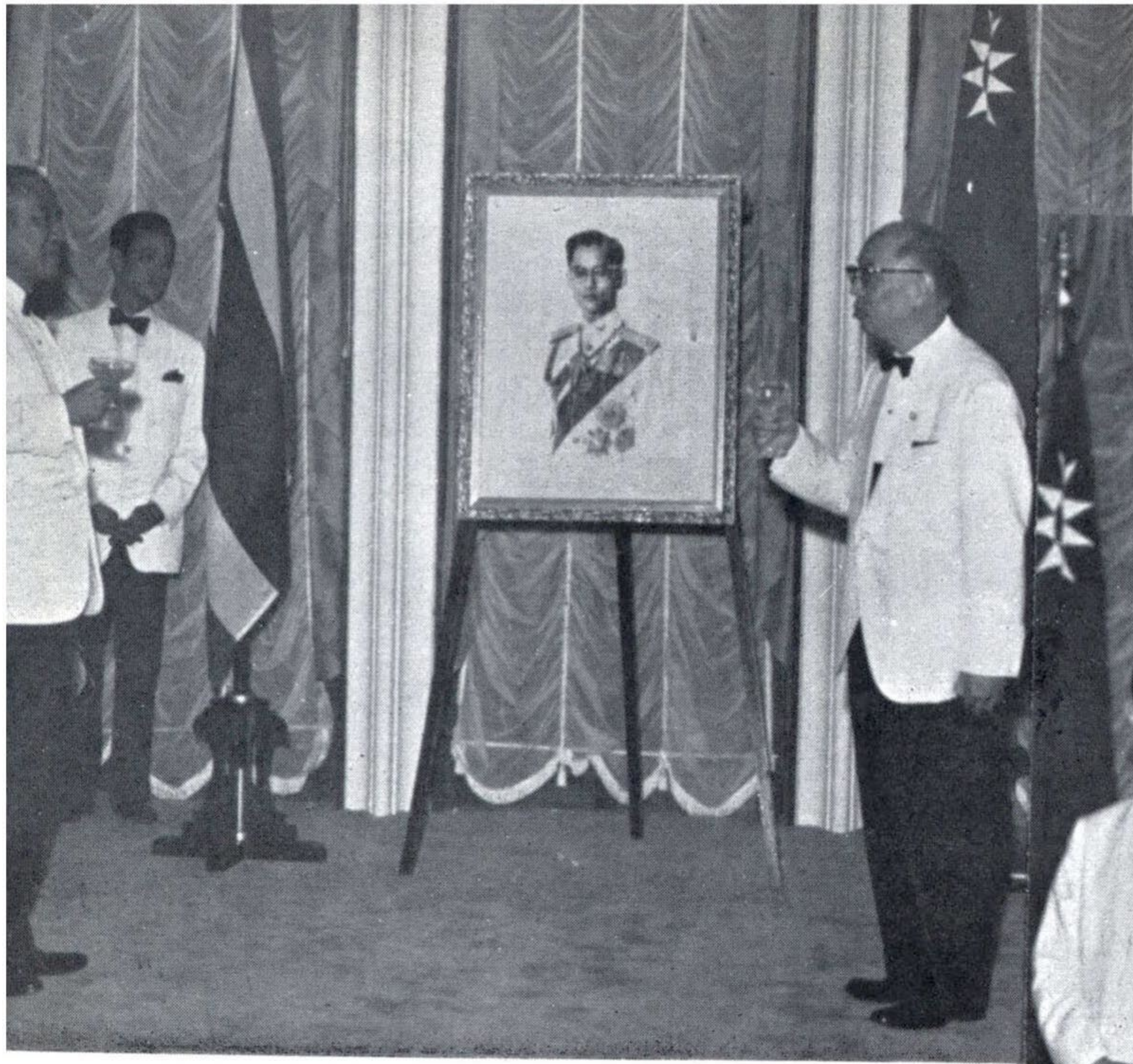
▲ วางพวงมาลา ณ อนุสาวรีย์ชัยสมรภูมิ
Laying a wreath at Chaisamoraphum Monument.

◀ รองประธานาธิบดี และผู้ติดตามชั้นผู้ใหญ่เข้าพบ
ปรึกษาหารือกับนายกรัฐมนตรีและข้าราชการชั้น
ผู้ใหญ่ฝ่ายไทย ณ ทำเนียบรัฐบาล

Meeting of the two Prime Ministers and parties at the Government House.



นายกรัฐมนตรีและท่านผู้หญิงจก กิตติขจร เป็นเจ้าภาพเลี้ยงอาหารค่ำเป็นเกียรติแก่รองประธานาธิบดีจีน ณ ทำเนียบรัฐบาล และในโอกาสนี้ได้มอบเครื่องราชอิสริยาภรณ์ ซึ่งโปรดเกล้าฯ พระราชทานให้แก่ข้าราชการชั้นผู้ใหญ่ฝ่ายจีนด้วย

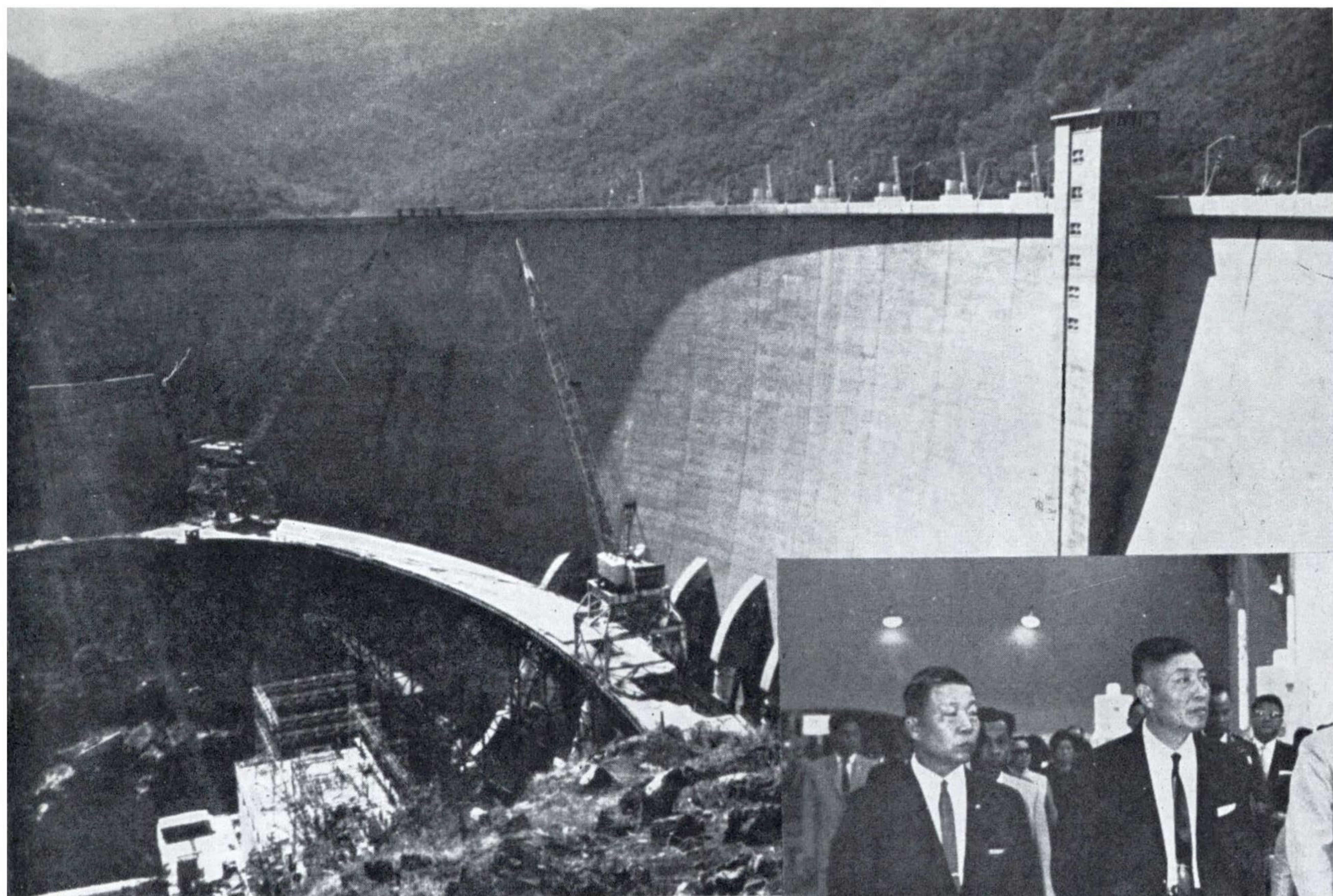


◀ The Thai Prime Minister and Thanpuying Chongkol Kittikachorn gave a dinner reception in honour of the Chinese Vice-President and Prime Minister and Madame Yen at the Government House. The top picture shows the two Prime Ministers at exchange of toast during the ceremony of conferring decorations upon senior members of the Chinese party.

เยี่ยมชมพระบรมมหาราชวัง และวัดพระศรีรัตนศาสดาราม

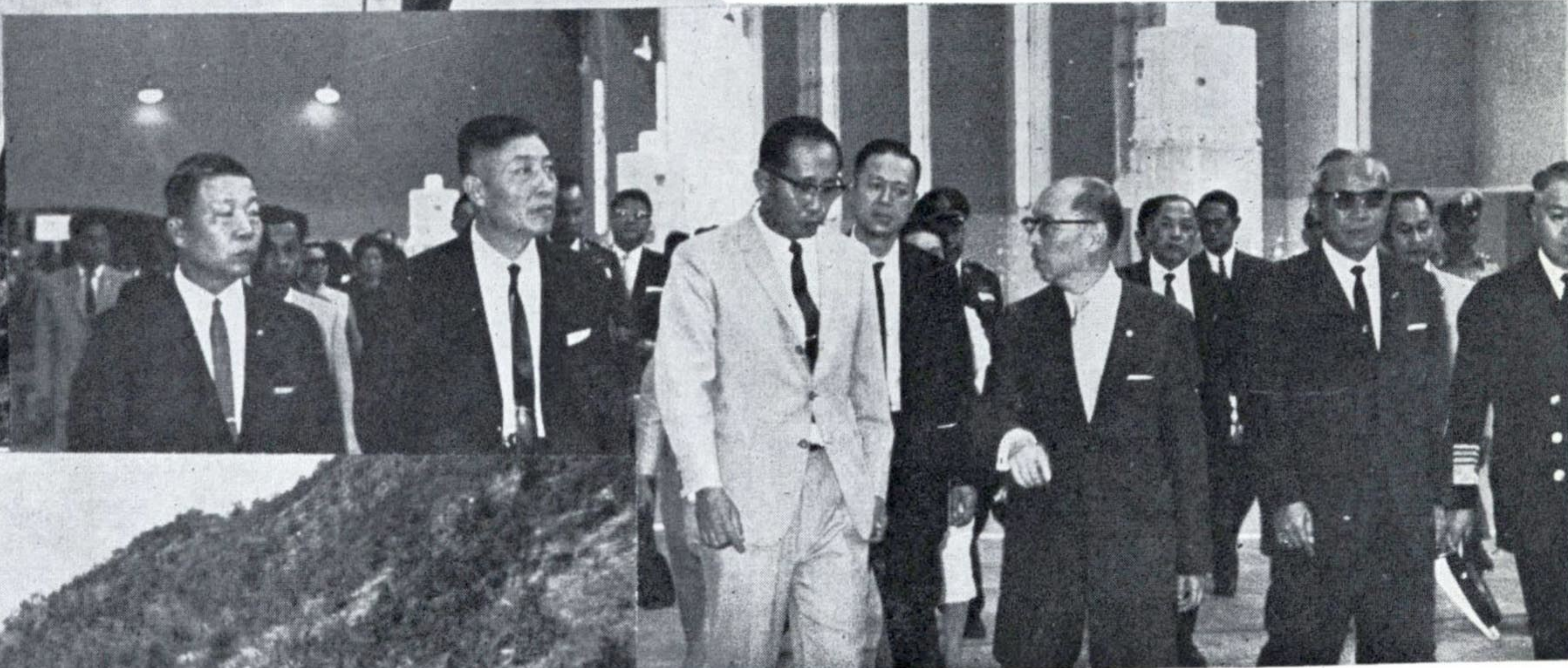
A visit to the Grand Palace and the Temple of the Emerald Buddha.





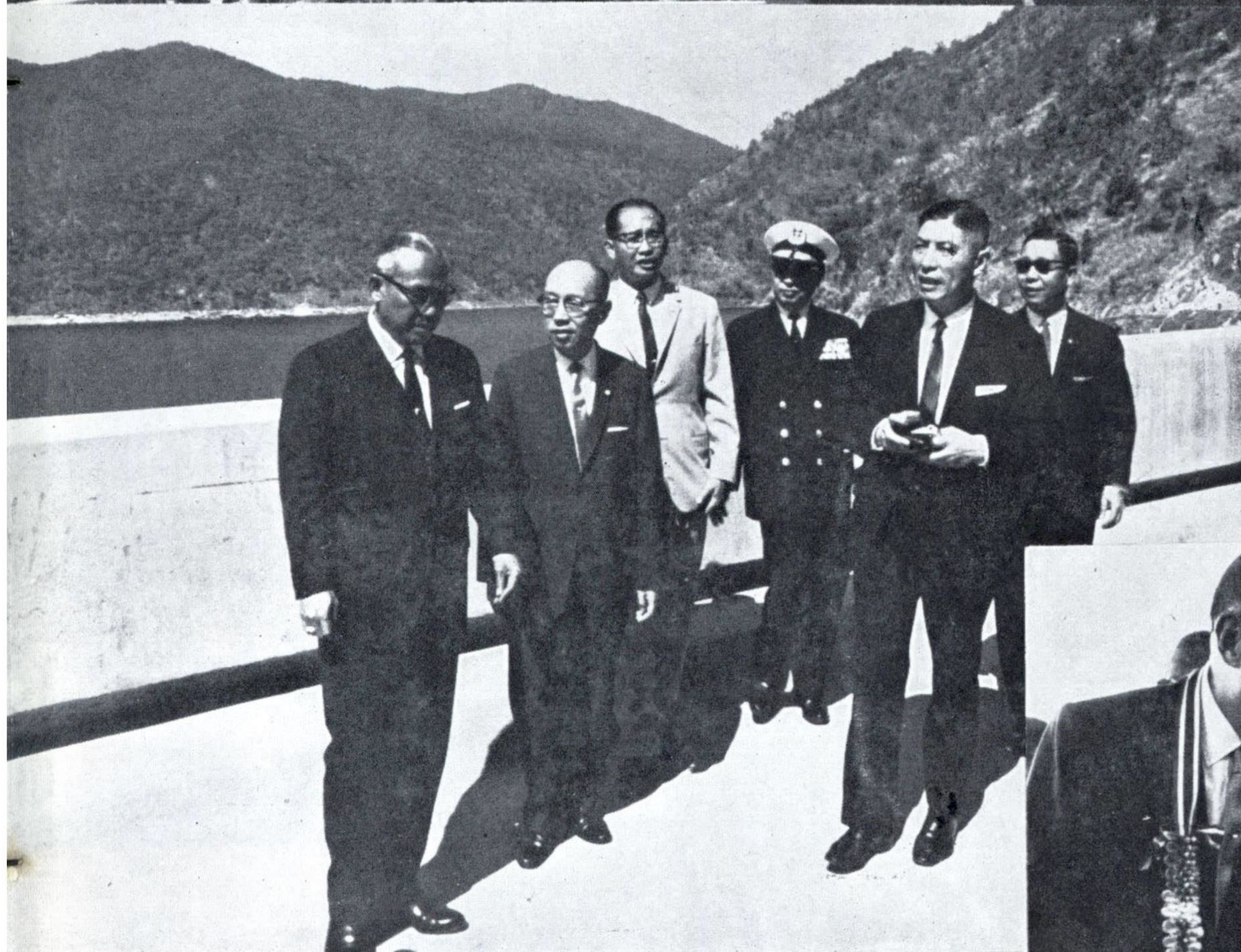
เยี่ยมชมเขื่อนภูมิพล จังหวัดตาก

Led by the Thai Prime Minister himself, the distinguished visitors from China made a plane trip to Bhumibol Dam, changwat Tak, where they were deeply impressed by the gigantic hydro-electric project.



ถึงสนามบินเชียงใหม่ สุภาพสตรีโปรยดอกไม้ต้อนรับ

On arrival at Chiang Mai airport, the Vice-President was welcomed by smiling Northern belles who strewed his walking path with flowers.



ขบวนผ่านซุ้มต้อนรับของชาวจีนในจังหวัดเชียงใหม่

The motorcade is passing through an archway erected by the Chinese community in Chiang Mai.

▶ การต้อนรับที่สนามบินเชียงใหม่

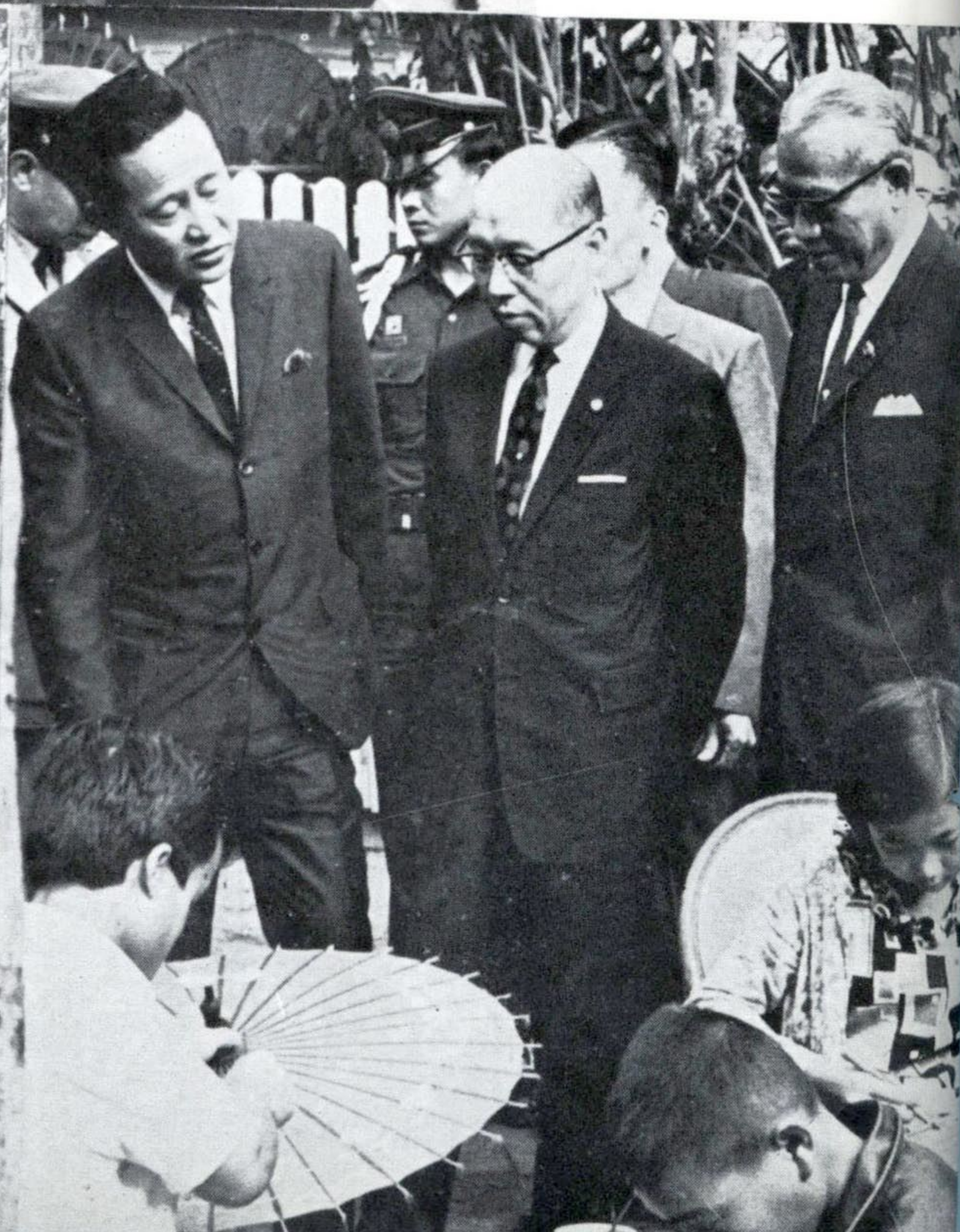
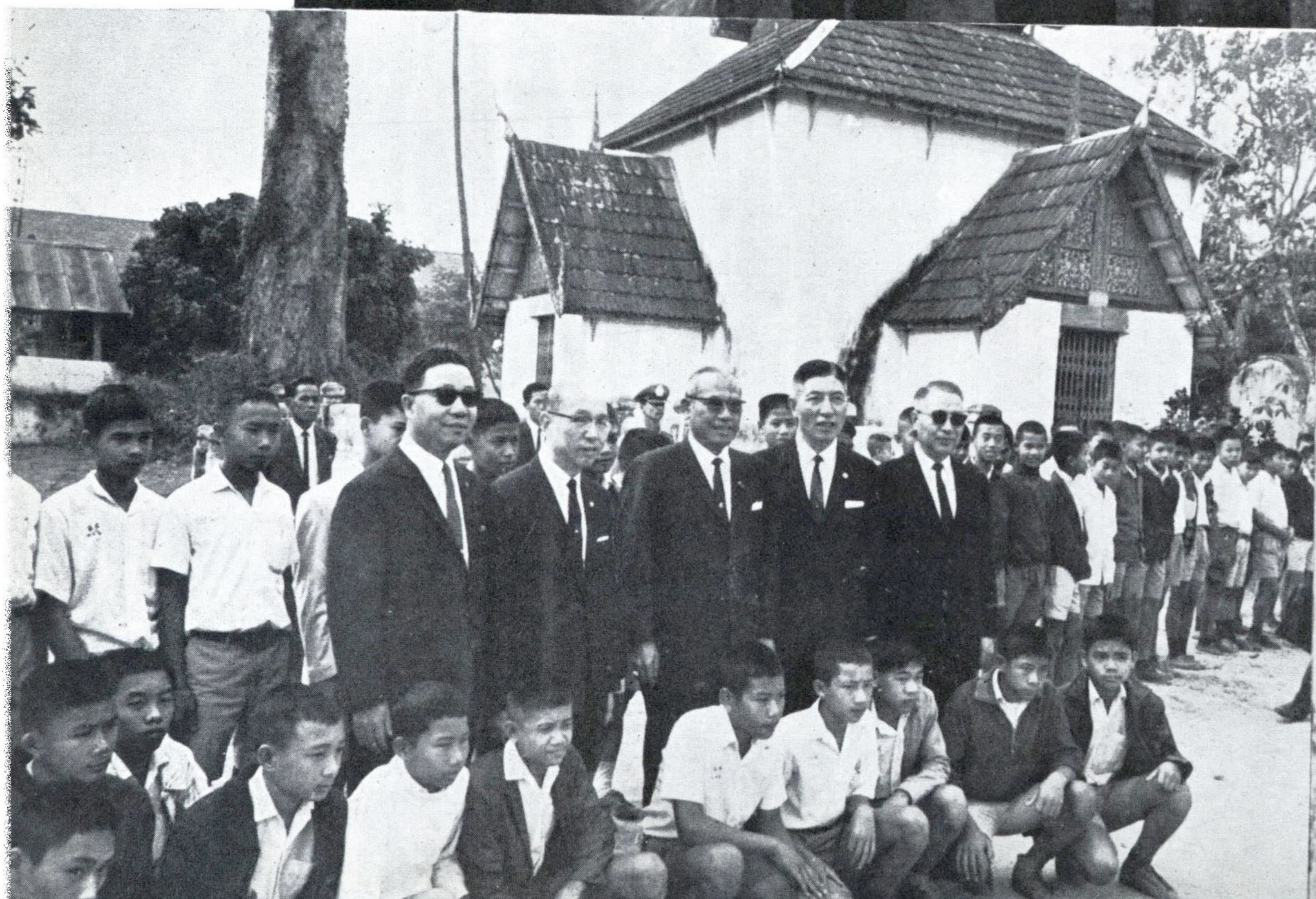


◀ At a reception at Chiang Mai airport VIP hall, the Vice-President is seen delivering an address.

▶ ร่วมถ่ายภาพเป็นที่ระลึกกับสุภาพสตรีชาวเชียงใหม่เมื่อเยี่ยมชมกิจการต่าง ๆ



◀ The distinguished visitors are being photographed with a few well-known Chiang Mai beauties during their visit to a handicraft centre.





▲
เจ้าฟ้าทุลละองธิดีพระบาท พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวและสมเด็จพระนางเจ้าฯพระบรมราชินีนาถ พระตำหนักภูพิงคราชนิเวศน์ (ภาพบน) ทั้งสองพระองค์พระราชทานพระหัตถ์แก่รองประธานาธิบดีและคณะ และพระราชทานเลี้ยงอาหารค่ำ

ภาพซ้าย รองประธานาธิบดีทงเถา ๑ ถวายของที่ระลึกแด่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว

Royal audience was graciously granted to the visiting Vice-President and Madame Yen and party at Bhubing Palace, Chiang Mai. Their Majesties the King and Queen on the occasion entertained the visitors from China to a dinner.

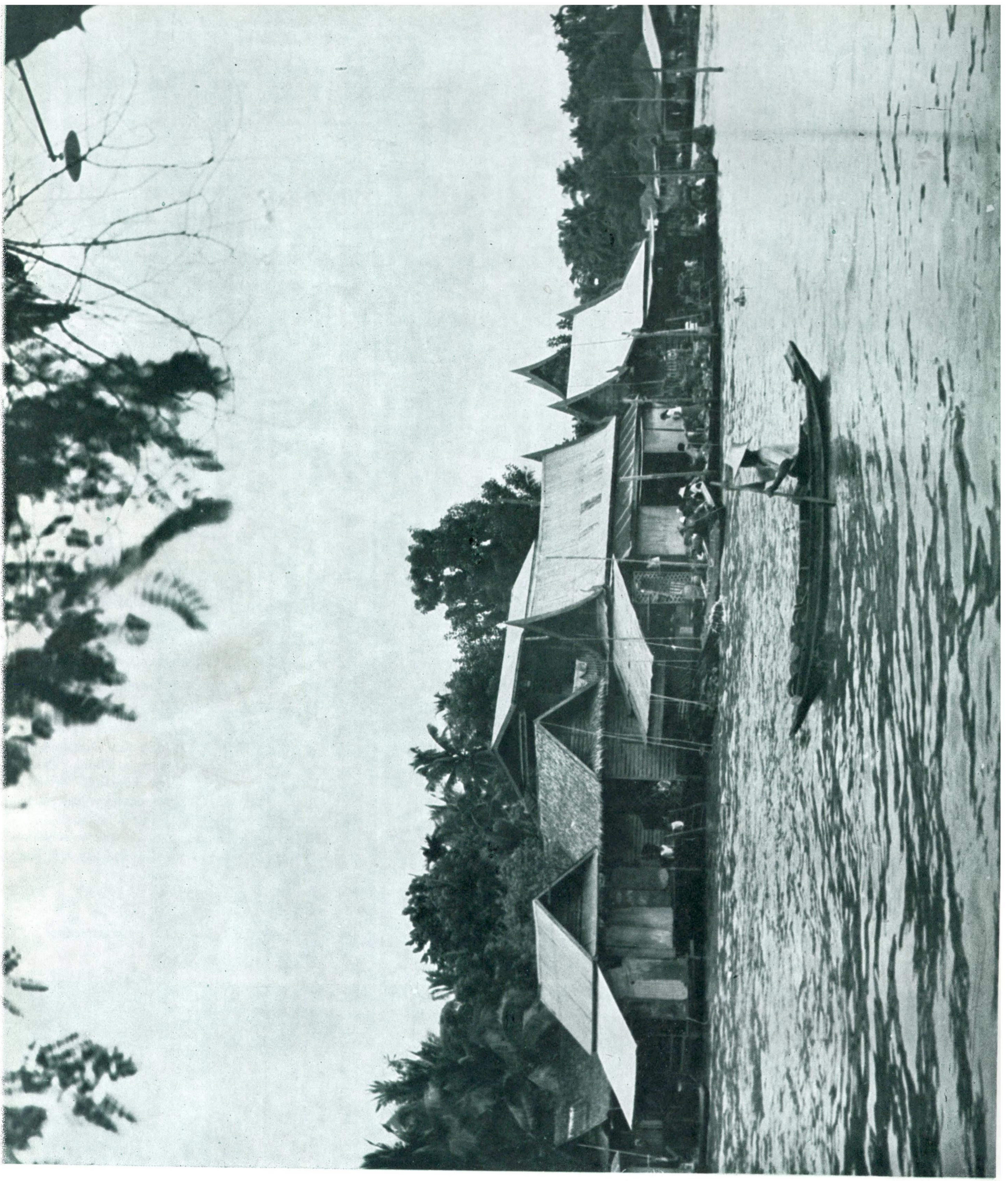
Pictured at left is the presentation of a memento to His Majesty the King by the Vice-President.

▼
เยี่ยมชมอุตสาหกรรมทำร่ม
Observing umbrella making
at Ban Bor - sarng.

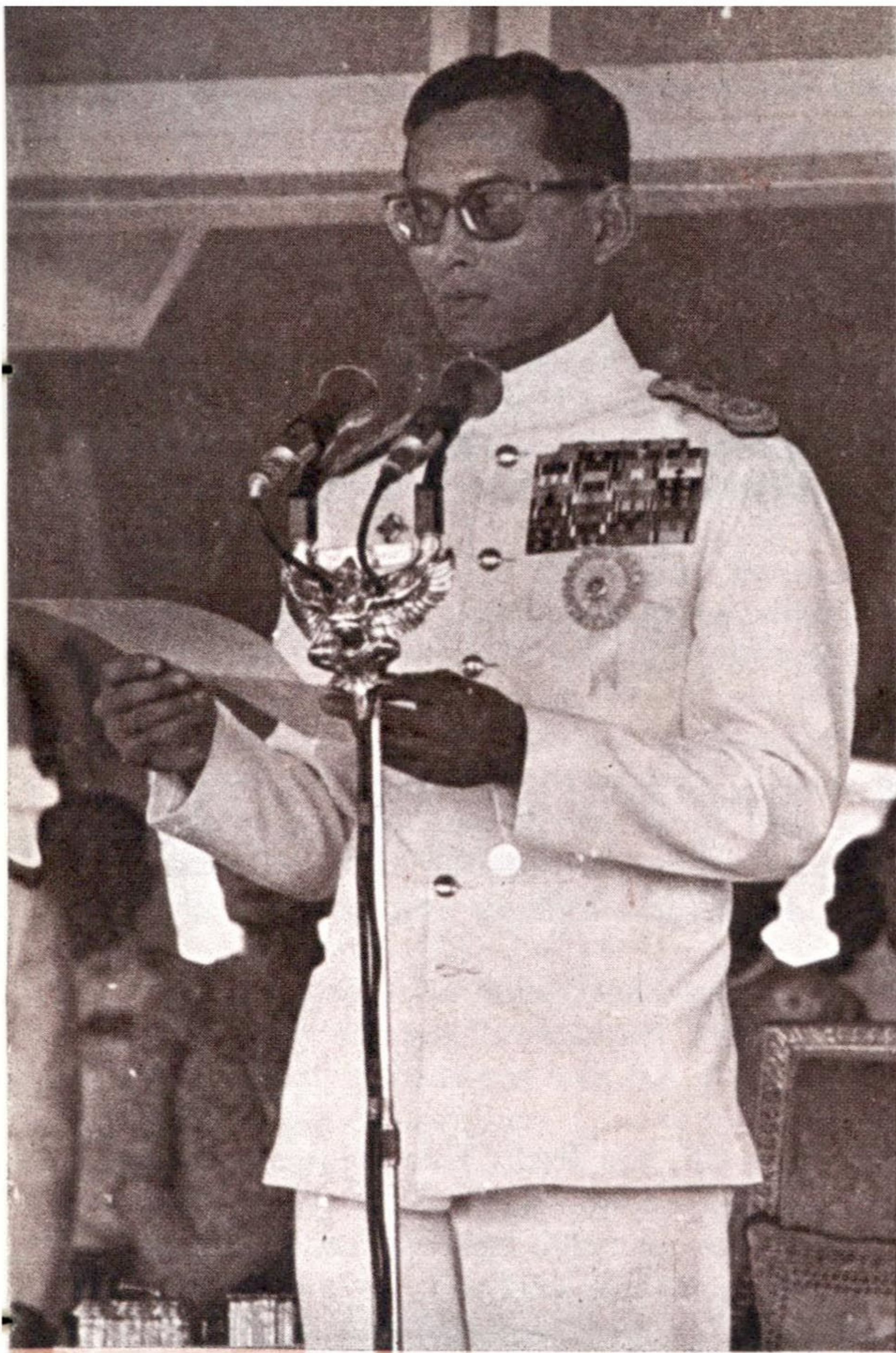
▼
ชมโรงงานทอผ้าไหม
To the lady members of the party Thai silk manufacture proved a great attraction.



ชีวิตชาวบ้าน
ริมคลองบางกอกน้อย
Canal life, Klong
Bangkok Noi.



เสด็จ ฯ เปิดงานกาชาด ๒๕๑๐ His Majesty Opens Red Cross Fair 1967



พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
ทรงมีกระแสพระราชดำรัสเปิดงาน
*His Majesty the King declared
the Red Cross Fair open.*

ในบรรดางานที่จัดขึ้นเพื่อการกุศลนั้น งานกาชาดเป็นงานที่เด่นและได้รับการสนับสนุนจากวงการต่าง ๆ มากที่สุด ทั้งนี้ เพราะเงินรายได้จากงานนี้จะนำไปบำรุงสภากาชาดไทย ซึ่งมีหน้าที่ช่วยเหลือบรรเทาทุกข์ประชาชนทั่วไปโดยไม่คำนึงถึงเชื้อชาติเผ่าพันธุ์หรือศาสนาใด ฉะนั้นผู้ไปเที่ยวงานกาชาด นอกจากจะได้ความรู้ความบันเทิงแล้วยังเท่ากับได้กุศลด้วย

งานกาชาดปี ๒๕๑๐ นี้เริ่มตั้งแต่วันที่ ๒๗ ธันวาคม ถึงวันที่ ๓๑ ธันวาคม รวม ๕ วัน พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินไปทรงเปิดงานในวันที่ ๒๗ ธันวาคม เวลา ๑๖.๐๐ น. ปิ่นสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ องค์สภานายิกาสภากาชาดไทย ไม่อาจเสด็จ ฯ ไปร่วมด้วยได้ เนื่องจากก่อนหน้านั้นต้องทรงเหน็ดเหนื่อยอย่างมากจากพระราชกรณียกิจ จึงได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ ให้พระศรีธรรมาโศภิต อุนายกเป็นผู้อ่านรายงานถวายแทนพระองค์

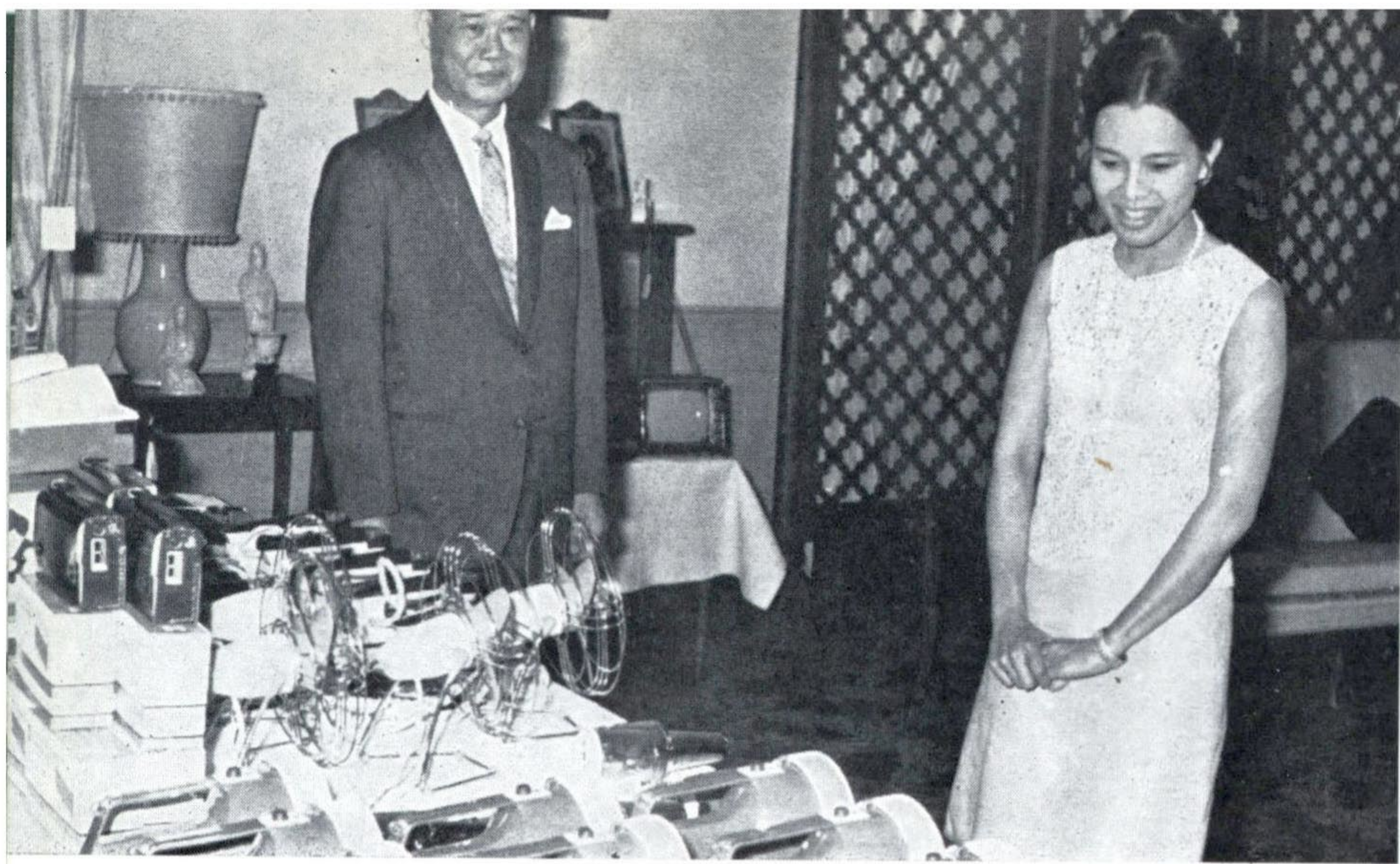
Among the annual charity fairs, the Red Cross Fair in the grounds of Amphorn Gardens is regarded as the most outstanding one. All the proceeds of the fair go to the Red Cross Society of Thailand whose functions include the relief work in time of war or disaster administered the general public regardless of faith, race and nationality. Cooperation has been given in the organization of the Fair by all government units, diplomatic missions, firms, companies and the public at large. Thus, besides the usual enjoyment from a visit to a fair, the fairgoers are sure to derive the added pleasure and satisfaction of contributing to a worthy cause.

The 5-day Red Cross Fair 1967 was opened on December 27 at 16.00 hours by His Majesty the King. This year Her Majesty the Queen, Red Cross President, fatigued by her busy official engagements during the past weeks, was unable to attend the opening



พระศรีธรรมาโศภิต อุนายกสภากาชาด
ไทย อ่านคำกราบบังคมทูลถวายรายงาน
Phra Tironasarn Wisawakarm,
Red Cross Vice-President, read a report
to His Majesty.





◀ องค์สภานายิกาสภาอากาศไทยทรงออกรับนายขวัญ กาญจนจारी เข้าเฝ้า ฯ น้อมเกล้า ฯ ถวายของต่าง ๆ เพื่อโดยเสด็จพระราชกุศลจําหน่ายในงานกาชาด

Her Majesty the Queen in her capacity as Thai Red Cross President granted audience to Nai Siew Kanchanacharee who presented articles for charity sale at the Red Cross Fair.

ceremony, so in Her Majesty's absence Phra Tironasarn Wisawakarm, the Vice-President, acted on her behalf. After declaring the Fair open, His Majesty presented Red Cross medals to about 100 Red Cross benefactors before proceeding to visit various stalls.

A great many pavilions and stalls of government units, organizations and firms displayed their activities and goods. The Army stall had a very interesting display of arms captured from Communist guerrillas while the Navy stall exhibited the sailing boat of "Mod" class designed by His Majesty which won the SEAP Games yachting event. At Her Majesty the Queen's stall were on sale handicrafts and food, books and photographs of the Royal Family. Among the items sold by the diplomatic stalls were canned food, sweets, fruits and wine as well as some characteristic commodities.

Besides demonstrations of various Thai traditional sports, outdoor entertainment and shows every night throughout the fair, the Fine Arts Department's School of Dramatic Art also presented a programme of Thai classical dance drama.

On the evening of December 28, the Red Cross Banquet given by Their Majesties the King and Queen was held on the dance floor of Amphorn Gardens. This banquet, at 5,000 baht per couple, was attended by 400 prominent businessmen both Thai and foreign throughout the country. The proceeds also went to the Red Cross Society.

Last but not least, it was the first time that on the last night of the Fair, December 31, His Majesty the King graciously attended the New Year's Eve Gala Ball at 22.00 hours after dining at the Sawangkanivas Pavilion. The entertainment programme on that evening included floor show from leading nightclubs, a fashion show by Bangkok couturières, modelled by Miss Thailand Apantri Prayuthseni and the four runners-up. The "gold disc" singers were also present to sing with the band.

หลังจากทรงเปิดงานแล้ว พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้พระราชทานเข็มกาชาดแก่ผู้มื่อการคุณแก่สภาอากาศไทย แล้วเสด็จ ฯ เยี่ยมร้านต่าง ๆ ในบริเวณงาน

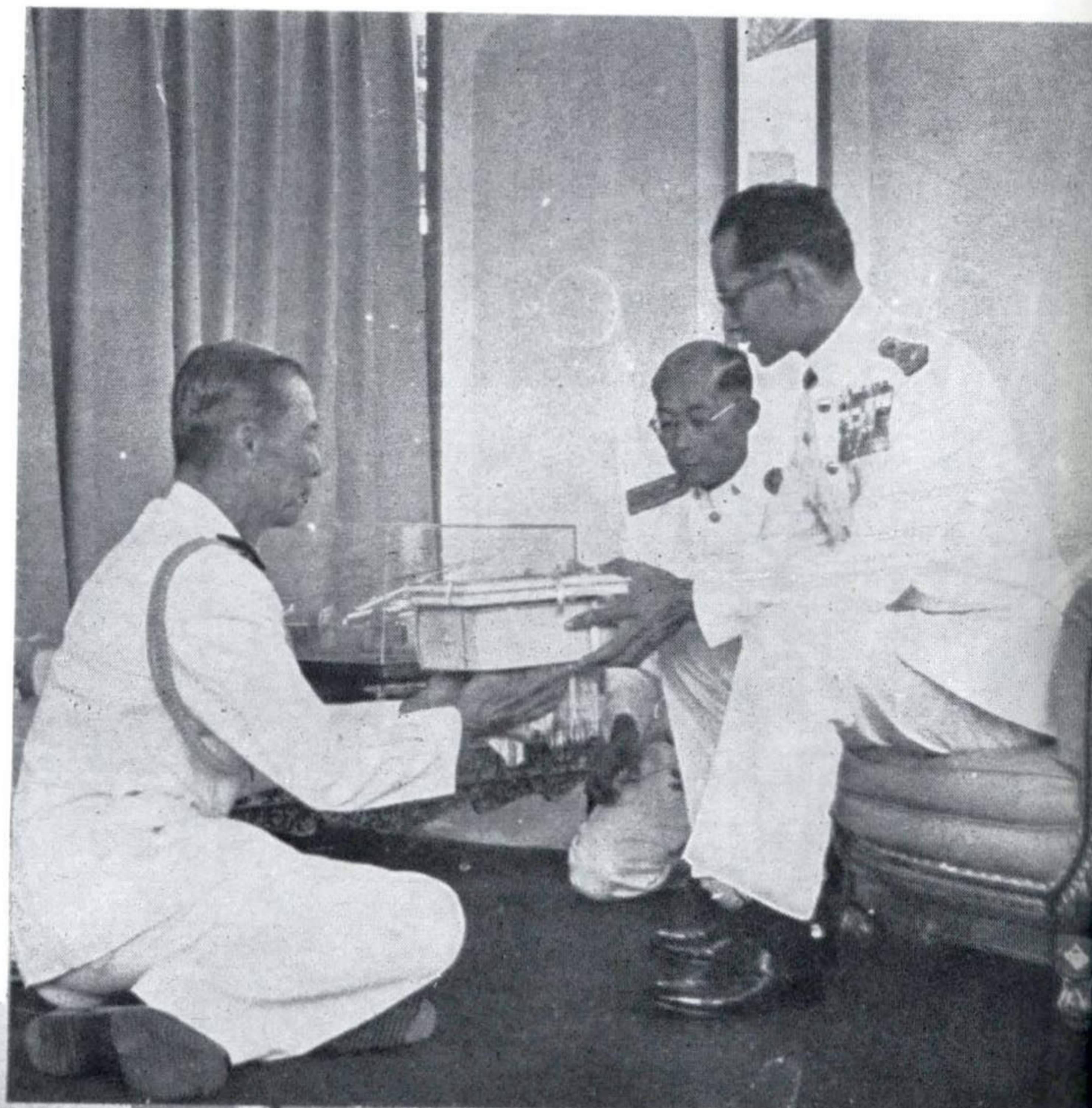
ในงานนี้บรรดาหน่วยราชการ องค์การ ห้างร้าน ตลอดจนสถานทูตและเอกชนได้ให้ความร่วมมืออย่างเต็มที่ โดยการเปิดร้านแสดงกิจกรรม หรือจัดการละเล่นต่าง ๆ เช่น ร้านกองทัพบกได้นำอาวุธต่าง ๆ ที่ยึดได้จากผู้ก่อการร้ายมาตั้งแสดง ร้านของกองทัพเรือได้นำเรือใบประเภท "มด" ซึ่งพระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้ทรงออกแบบสร้างและทรงนำเข้าแข่งขันจนชนะได้รางวัลเหรียญทองในการแข่งขันกีฬาแหลมทองออกแสดง ร้านของสมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ นอกจากจะขายอาหารและการฝีมือแล้ว ยังมีหนังสือและพระบรมฉายาลักษณ์และพระฉายาลักษณ์จําหน่ายเพื่อการกุศลอีกด้วย ส่วนร้านของบรรดาสถานทูตก็มีสินค้าประจำชาติออกวางจําหน่ายไม่ช้าวันกัน โรงเรียนนาฏศิลป์ของกรมศิลปากรได้จัดนำรายการนาฏศิลป์ต่าง ๆ ออกแสดงให้ประชาชนชมทุกคืนตลอดงาน นอกเหนือจากการแสดงกลางแจ้งของตำรวจนครบาลและเหล่าอนุภาซาดและการแสดงมหรสพอื่น ๆ

ในคืนวันที่ ๒๘ ธันวาคม ทั้งสองพระองค์ได้ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานเลี้ยงแก่นักธุรกิจในจังหวัดพระนครและต่างจังหวัด ทั้งไทยและต่างประเทศจำนวน ๔๐๐ คน ณ เวทีลีลาศสวนอัมพร รายได้จากกรับบริจาคในงานพระราชทานเลี้ยงครั้งนี้ได้นำเข้าบำรุงสภาอากาศไทยเช่นกัน

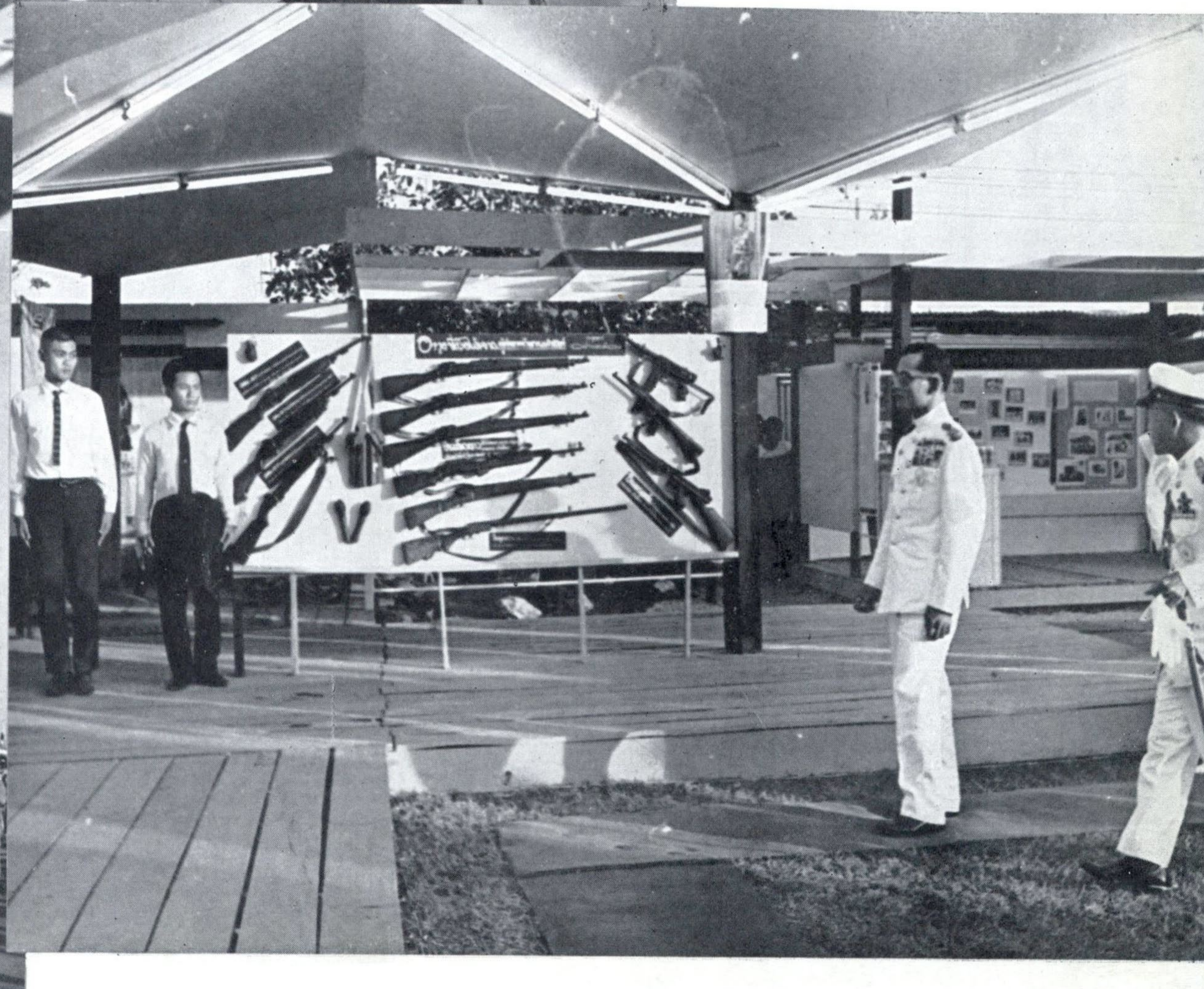
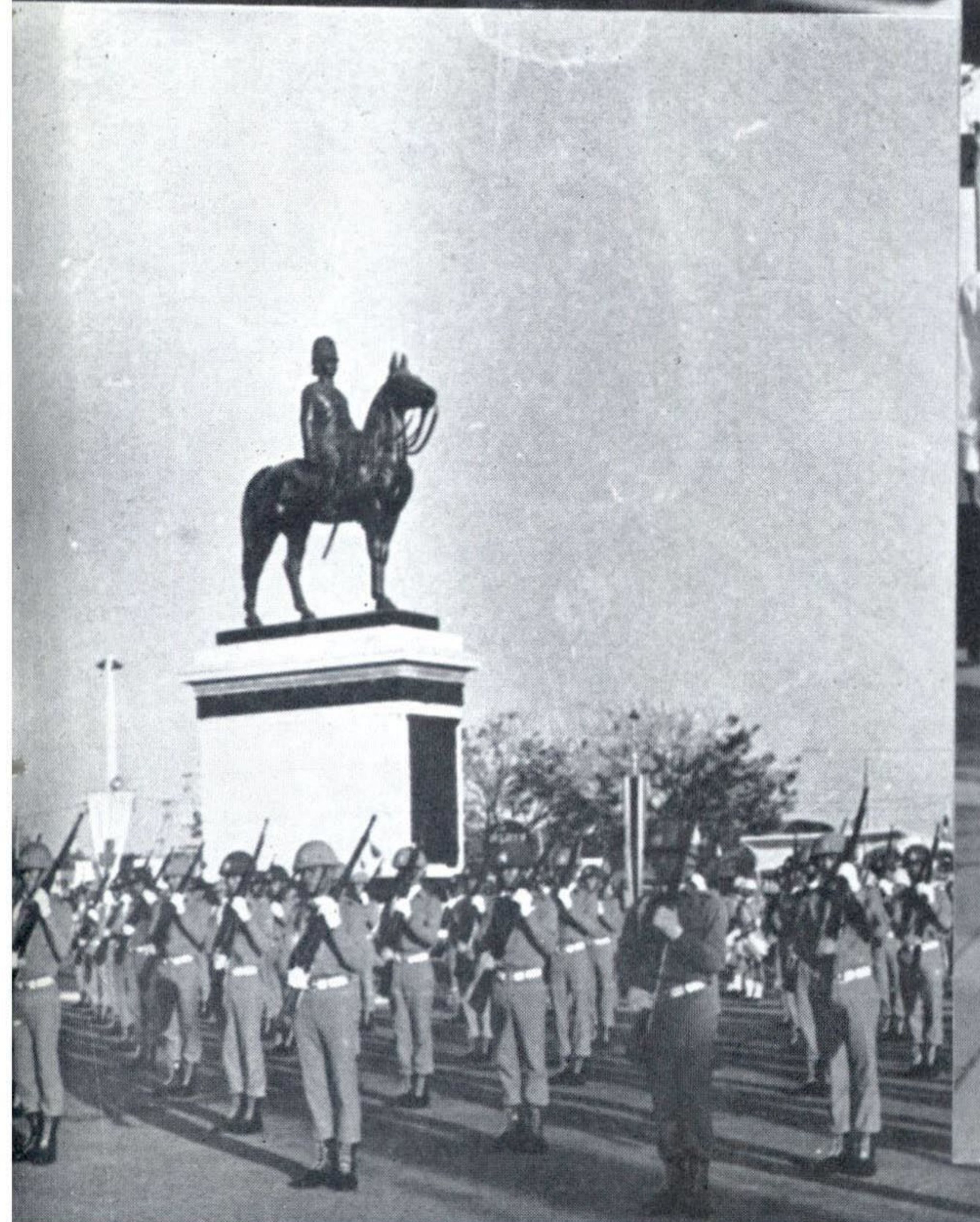
และในคืนสุดท้ายของงานวันที่ ๓๑ อันเป็นวันส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่ เวลา ๒๒.๐๐ น. พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จพระราชดำเนินไปเป็นองค์ประธานในงานลีลาศส่งท้ายปีเก่าต้อนรับปีใหม่นด้วย หลังจากที่ได้เสวยพระกระยาหารค่ำที่ร้านสวางกนิवासแล้ว ที่เวทีลีลาศคืนนั้น มีการแสดงบนเวทีของไนท์คลับต่าง ๆ การแสดงแบบสโตร์ซึ่งนางสาวไทยปี ๒๕๑๐ อภินันท์ ประยูรเทศน์ยี และรองนางสาวไทยร่วมแสดงแบบด้วย และการบรรเลงเพลงของนักร้องแผ่นเสียงทองคำ

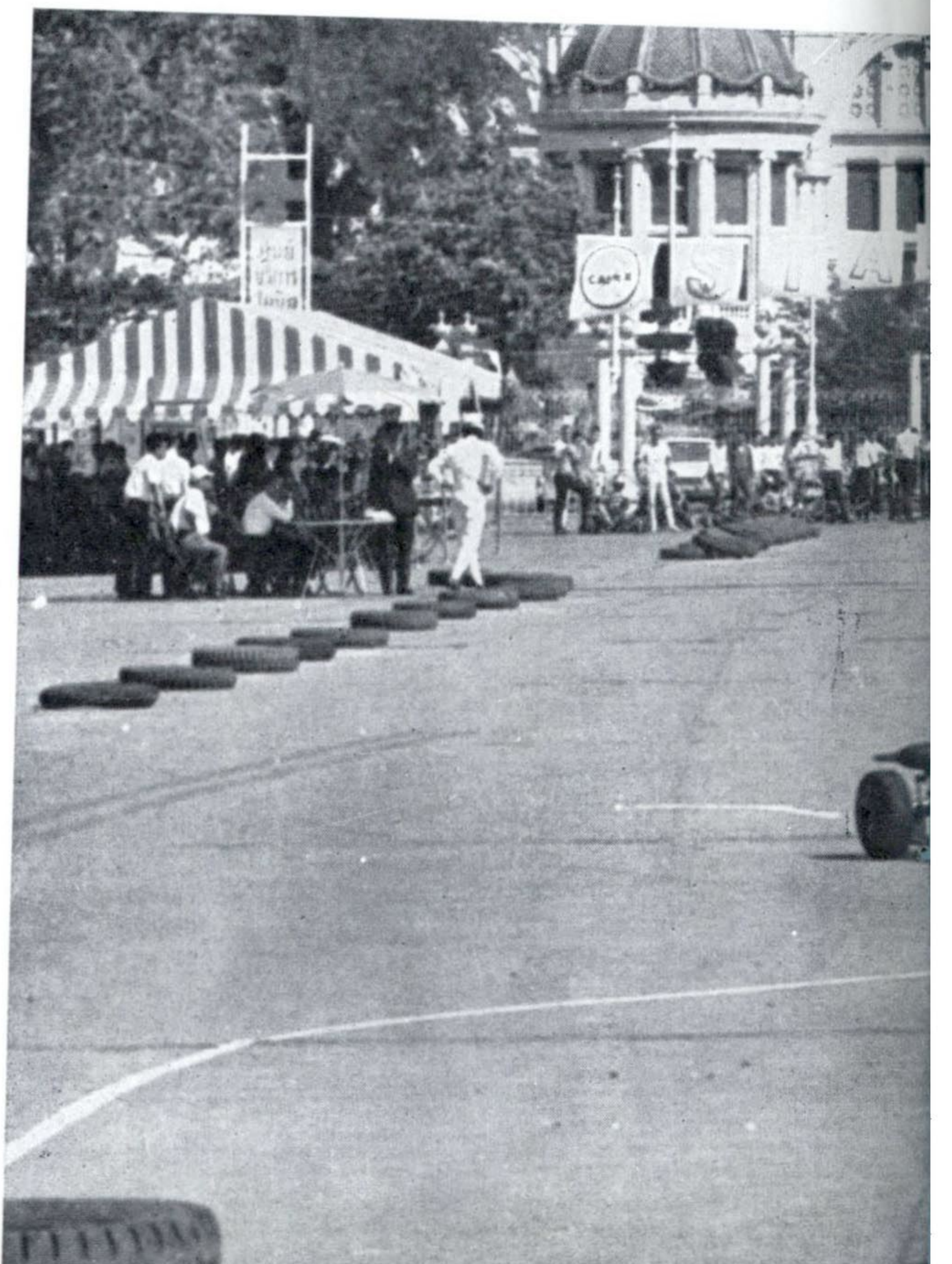
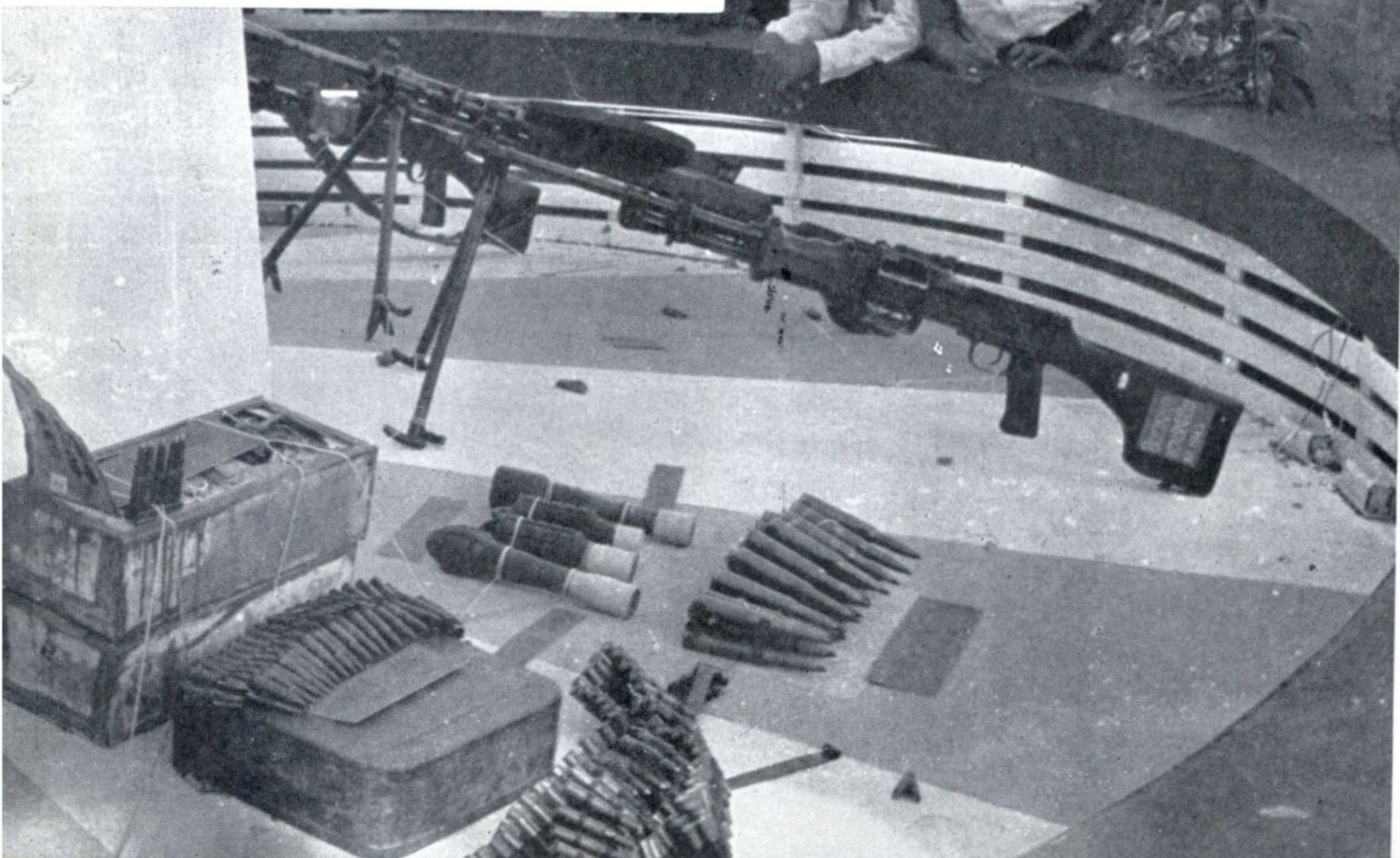
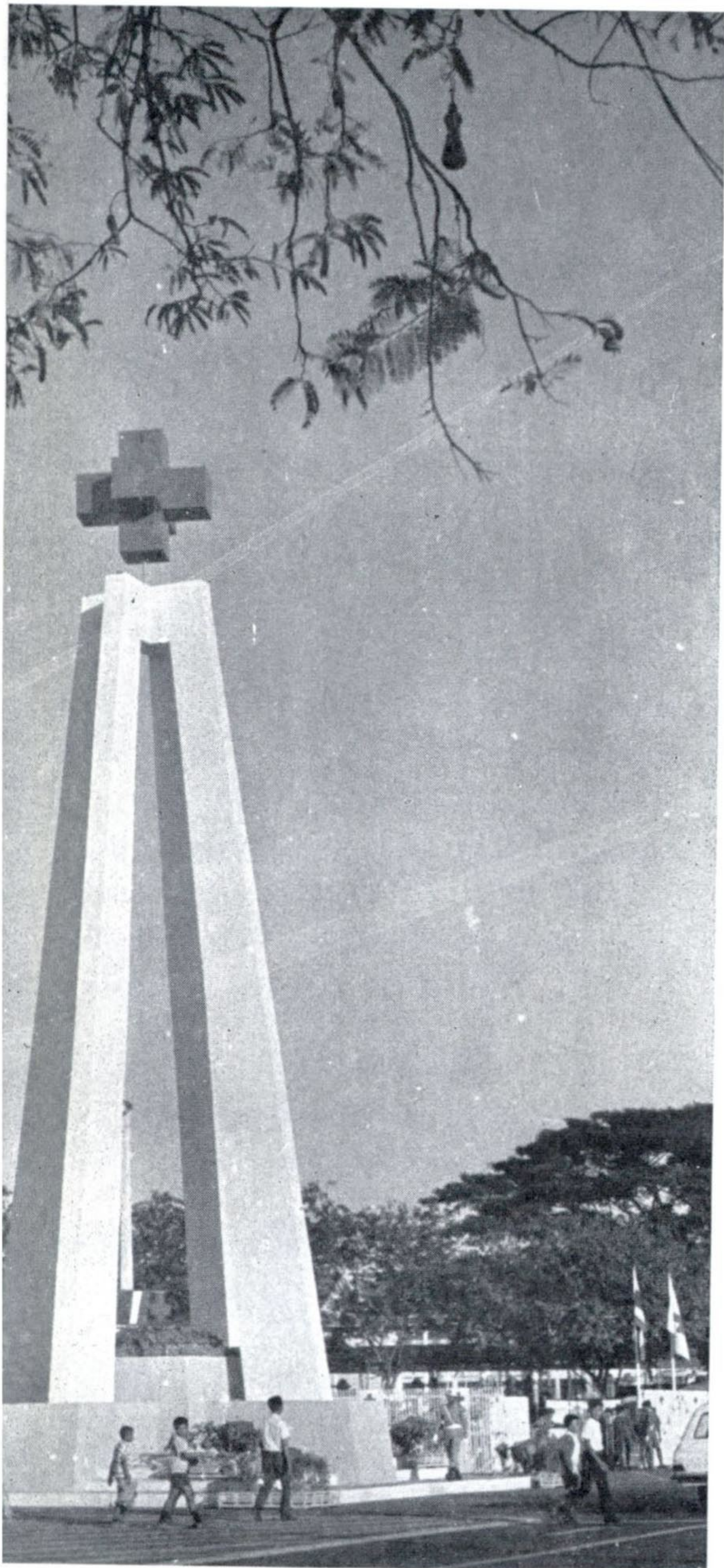
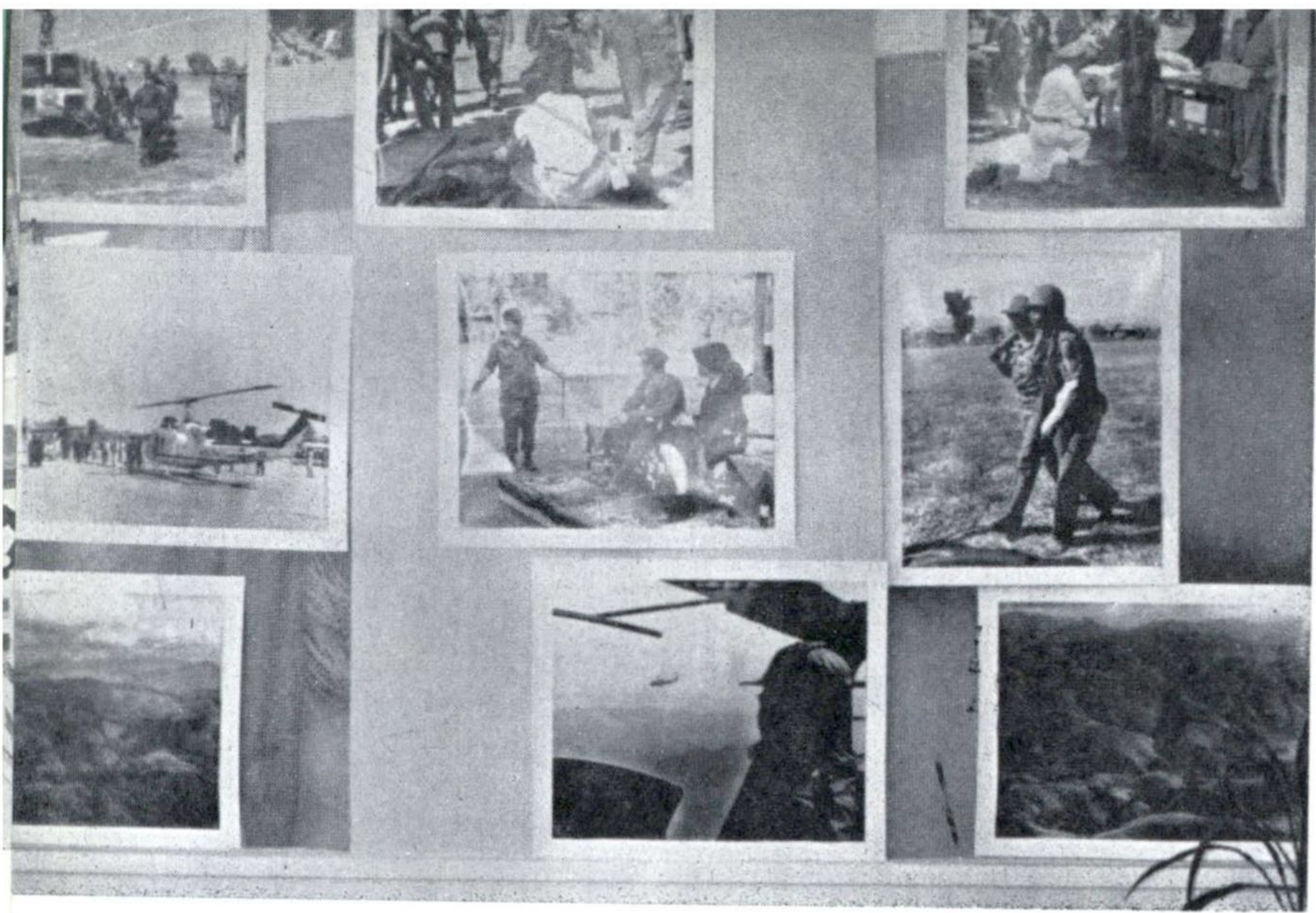
ทรงรับของจากผู้บัญชาการทหารอากาศ ซึ่งทูลเกล้า ฯ ถวาย เมื่อเสด็จ ฯ เยี่ยมร้านกองทัพอากาศ ▶
The Air Force Commander-in-Chief presented His Majesty with a souvenir.

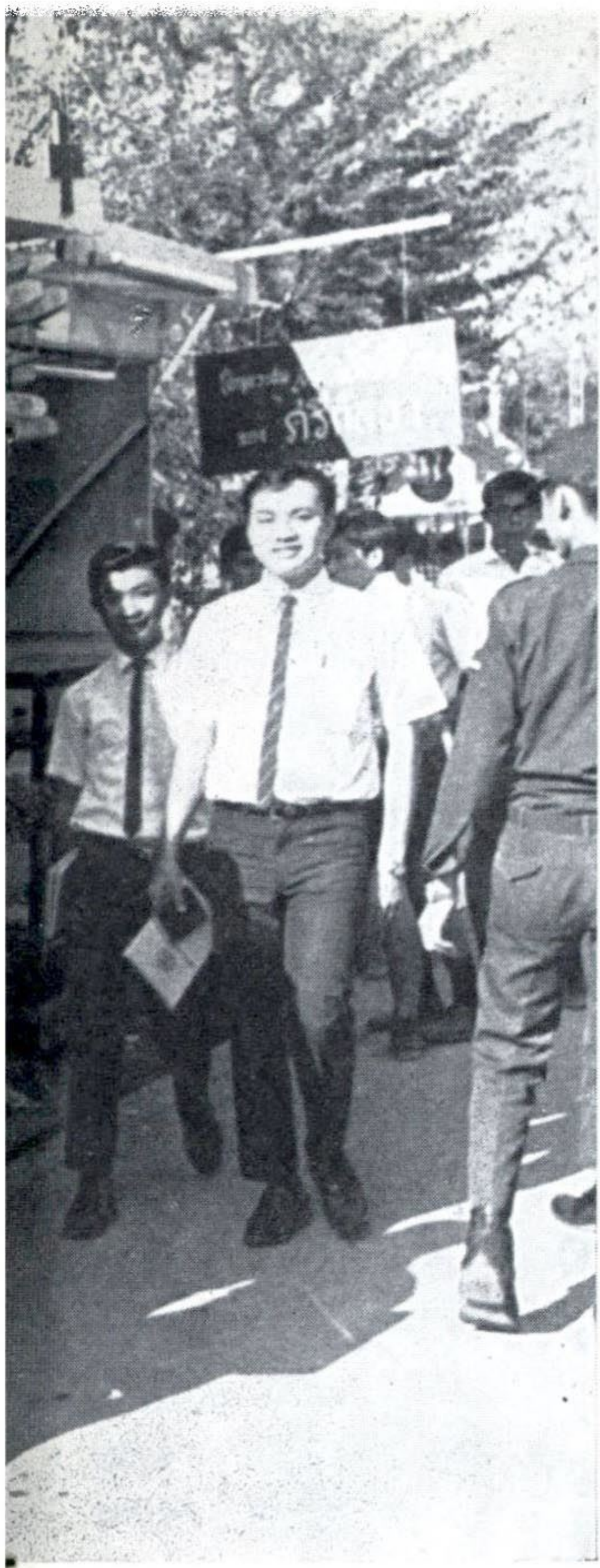
▼ การแสดงของเหล่าอนุภาซาด
An open-air performance by junior Red Cross members.



เสด็จพระราชดำเนินเยี่ยมร้าน
ต่าง ๆ ในบริเวณงาน
His Majesty is seen visit-
ing various stalls.

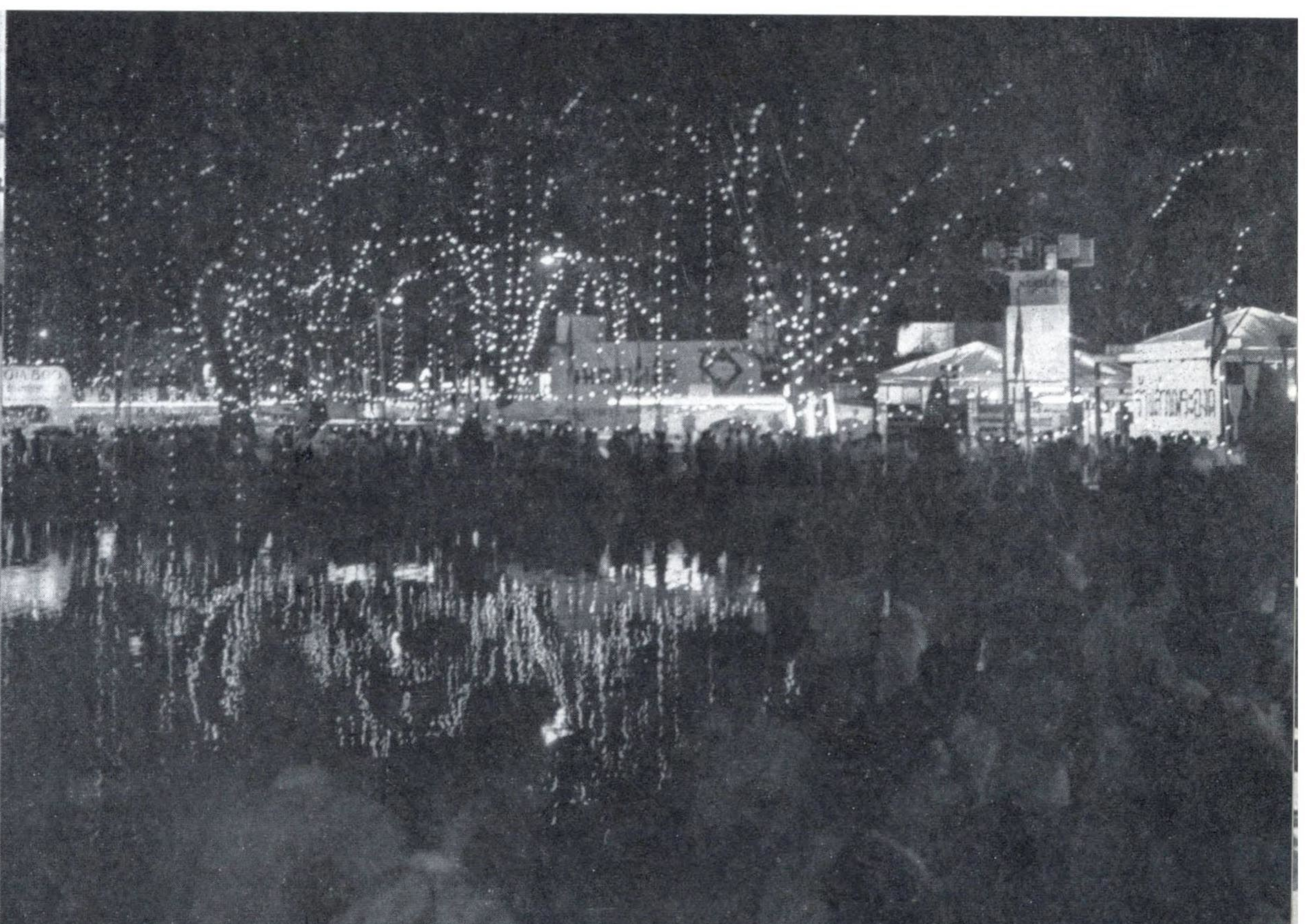
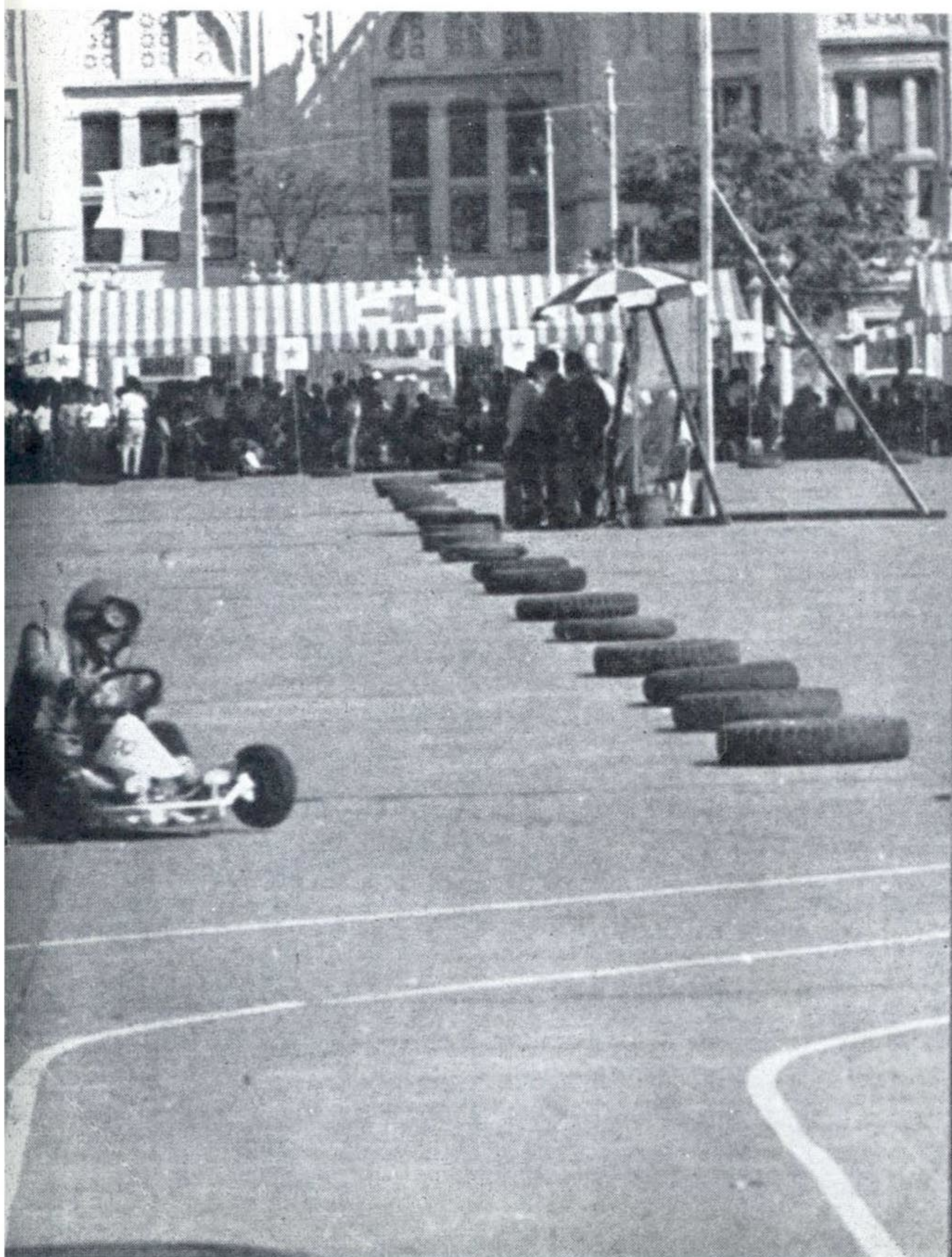






ประชาชนไปร่วมงานกุศลครั้ง
กันอย่างคับคั่ง การแสดงมีทั้งกลาง-
แจ้งและบนเวที และในคืนสุดท้าย
พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวได้เสด็จ
พระราชดำเนินไปทรงเป็นประธาน
ในงาน ณ เวทีลีลาศสวนอัมพรด้วย

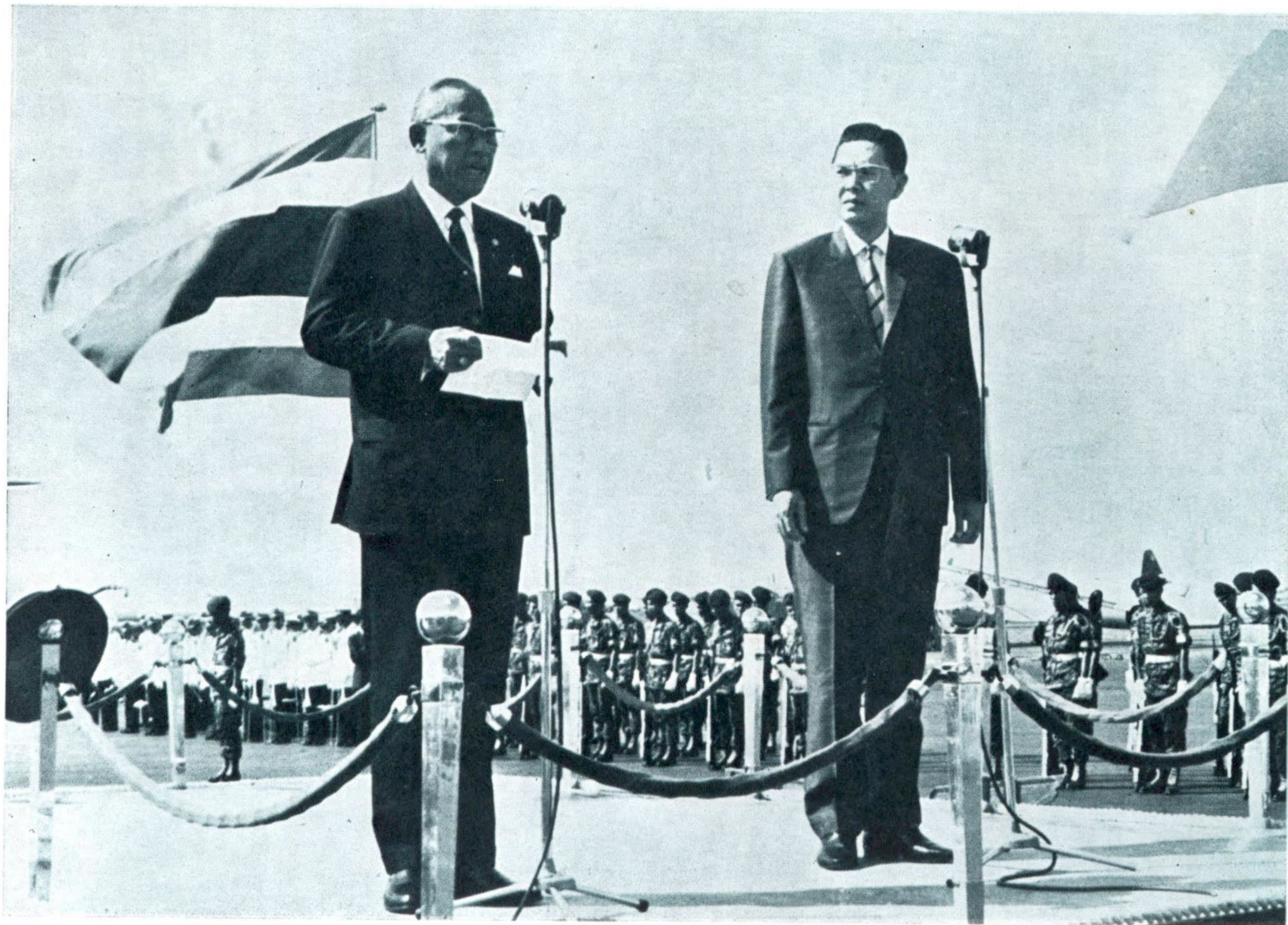
The Fair attracted large
crowds. His Majesty the King
was present at the dance hall
on the last day of the Fair to
witness various performances
of famed Bangkok actors and
artists.



หายๆ เยือนหน่วยทหารในเวียดนาม

Thai Premier Visits Military Units in Vietnam

นายกรัฐมนตรี
เดินทางไปถึงสนาม
บินตันซอนนุต ใน
ไซ่ง่อน และกล่าว
ตอบคำต้อนรับของ
นายเจียนวัน ลอค
นายกรัฐมนตรี
เวียดนาม (ขวา)



At the official
reception at Tan
Son Nhut Airport,
Saigon, Field Mar-
shal Thanom Kitti-
kachorn, Thai Prime
Minister and Su-
preme Commander,
are seen replying
to the welcoming
address of Prime
Minister Nguyen
Van Loc of South
Vietnam (seen at
right).

เมื่อวันที่ ๑๐ มกราคม จอมพล ถนอม กิตติขจร นายกรัฐมนตรีและผู้บัญชาการ
ทหารสูงสุดพร้อมด้วยคณะรวม ๑๖ คน ประกอบด้วยนายพจน์ สารสิน รัฐมนตรีว่าการ
กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ รักษาการแทนรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ
พลอากาศเอก ทวี จุลละทรัพย์ รัฐมนตรีช่วยว่าการกระทรวงกลาโหมและเสนาธิการทหาร
พลโท แสง เสงฆณรงค์ เลขานุการทำเนียบนายกรัฐมนตรี และเสนาธิการกองทัพบกทั้งสาม
พร้อมด้วยเจ้าหน้าที่กระทรวงการต่างประเทศและกองบัญชาการทหารสูงสุด ได้ออกเดินทาง
จากท่าอากาศยานกองบัญชาการกองทัพอากาศดอนเมือง โดยเครื่องบินของสายการบินไทย
เพื่อไปเยือนสาธารณรัฐเวียดนามตามคำเชิญของรัฐบาลประเทศนั้น

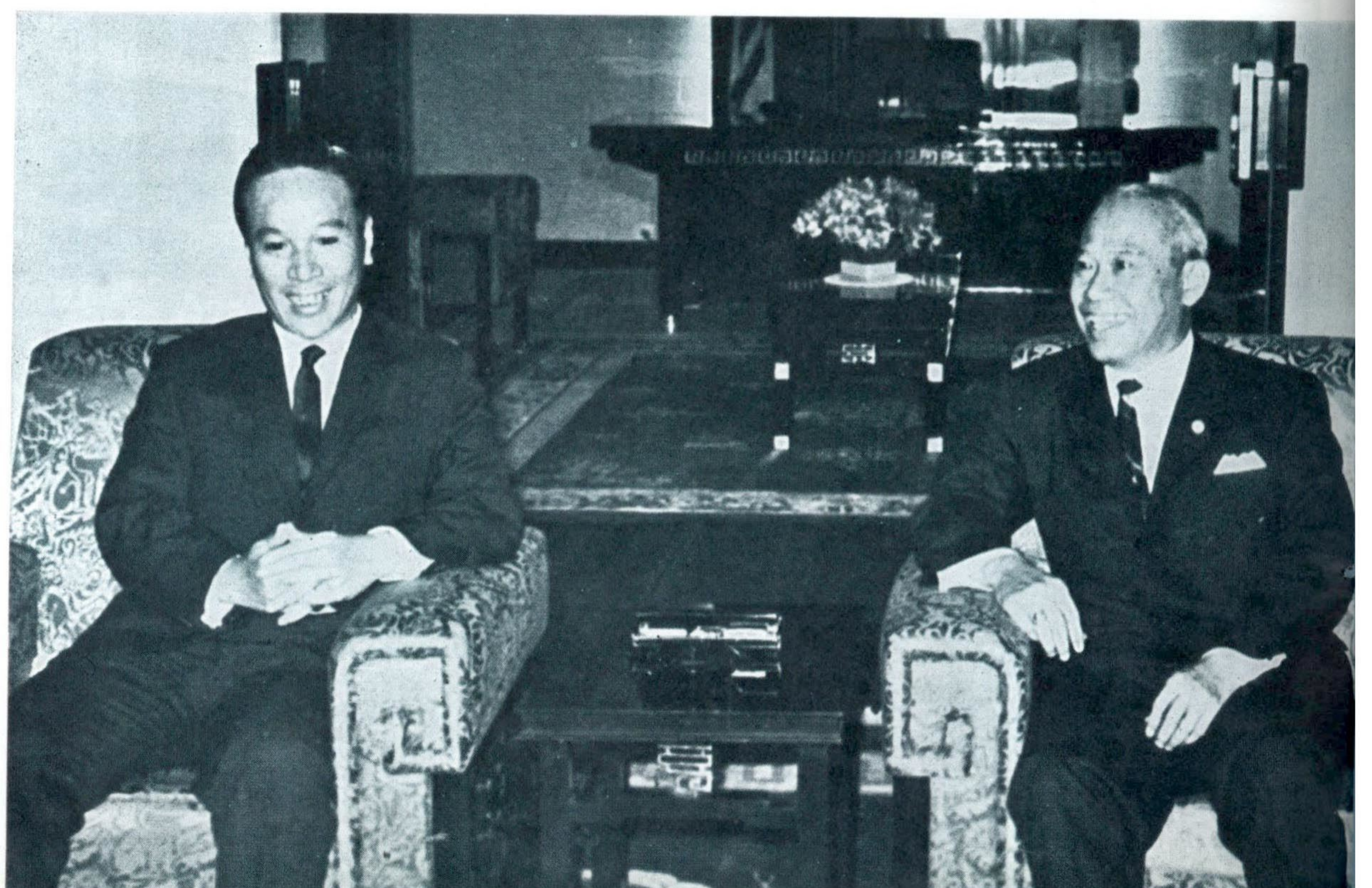
นอกจากได้รับการรับรองเป็นทางการแล้ว นายกรัฐมนตรีได้เดินทางไปเยี่ยมทหาร
ไทยที่ปฏิบัติการณ์อยู่ในสาธารณรัฐเวียดนามทุกหน่วย

Field Marshal Thanom Kittikachorn, Prime Minister and Supreme
Commander, accompanied by 15 military and civil officials arrived in
Saigon on January 10 for a three-day visit at the invitation of the
Government of South Vietnam. The purpose of the visit was to
inspect the condition and well-being of the Thai force in active
service there. Travelling with him were National Development
Minister Pote Sarasin, Deputy Defence Minister Dawee Chullasapya,
the Secretary-General to the Government House, the Chiefs of staff
of the three Armed Forces and high-ranking officials of the Foreign
Affairs Ministry.

At Tan Son Nhut Airport in Saigon, the Thai Prime Minister
received a warm welcome by South Vietnamese Premier Nguyen Van
Loc and Defence Minister Nguyen Van Vy. Ambassadors from
most embassies in Saigon also turned up to meet the Thai Premier
as did General William C. Westmoreland, Commander of the US
Forces in Vietnam.

เยี่ยมคารวะนายเจียนวันเทียว ประธานาธิบดี
เวียดนามใต้ ที่พระราชวังอินดีเพนเดนส์

At a courtesy call on Mr. Nguyen Van Thieu,
'resident of South Vietnam, at Independence
'alace.





ในการเดินทางไปเยี่ยมกองร้อยอาวุธเบาที่ ๕ ของกรมทหารอาสาสมัคร ในภาพจากซ้าย พันเอก สนิท สังขจันทร์ ผู้ช่วยทูตทหารบกประจำสถานเอกอัครราชทูตไทย ณ กรุงไซ่ง่อน พันเอก สนั่น ยุทธสารประสิทธิ์ ผู้บังคับการกรมทหารอาสาสมัคร จอมพล ถนอม ร้อยเอก ยุทธพงษ์ กิตติจักร นายทหารติดต่อก และพันตรี วิสุทธิ์ กาญจนสิทธิ์ ผู้บังคับการกองร้อยอาวุธเบาที่ ๕ ของกรมทหารอาสาสมัคร กองทัพบกไทย

The Prime Minister paid a visit to the 5th Light Weapon Company of the Thai Volunteer Regiment. Pictured from left : Col. Sanit Sangkachan, Thai Military Attaché to Saigon; Col. Sanan Yuthasarnprasit, Commander of the Regiment; Field Marshal Thanom Kittikachorn; Capt. Yuthapong Kittikachorn, Liaison officer and Maj. Wisuth Kachanasith, Commander of the Company.

ในวันรุ่งขึ้น คือวันที่ ๑๑ มกราคม นายกรัฐมนตรีได้เดินทางโดยเฮลิคอปเตอร์ไปเยี่ยมกรมทหารอาสาสมัครของไทย ณ ก่ายฐานทัพในป่า ที่ตำบลเบ็ญแก ห่างจากไซ่ง่อนประมาณ ๒๐ ไมล์ ได้มีพิธีมอบเหรียญเชิดชูเกียรติให้กับทหาร ๖ คน โดยมี พลเอก วิลเลียม เวสต์มอร์แลนด์ ผู้บัญชาการทหารสหรัฐ ฯ ในเวียดนามใต้เป็นผู้ทำพิธี นายพล เจียนเกาเกี๋ รองประธานาธิบดีเวียดนามใต้ร่วมชมพิธีด้วย สำหรับผู้ได้รับเหรียญซิลเวอร์สตาร์ ในวันนั้น คือ พันตรี ณรงค์ กิตติจักร และพันตรี ยุทธนา เข้มพันธุ์ ส่วนนอกนั้นได้รับเหรียญบรอนซ์สตาร์ วี.

จากเบ็ญแก นายกรัฐมนตรีและคณะได้เดินทางต่อไปยังพื้นที่ปฏิบัติการของกรมอาสาสมัครในสมเด็จพะนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ ที่อำเภอหนองทรัก จังหวัดเบี่ยนหว่า ซึ่งอยู่ห่างจากไซ่ง่อนไปทางตะวันออกเฉียงใต้ ๘๐ ไมล์ จากการบรรยายสรุปของ พันเอก สนั่น ยุทธสารประสิทธิ์ ผู้บังคับการกรมทหารอาสาสมัคร ทหารไทยได้เข้าปฏิบัติการในพื้นที่หนองทรักเป็นเวลาสี่เดือนมาแล้ว บริเวณนี้เป็นพื้นที่ที่มีเวียตกงอาศัยอยู่เป็นจำนวนมาก และสภาพภูมิประเทศทั่วไปเป็นป่าเขา ทำให้เวียตกงสามารถดำเนินการขัดขวางในด้านการส่งกำลังบำรุงของฝ่ายพันธมิตรได้เป็นอย่างดี จึงเป็นหน้าที่ของทหารไทยจะต้องทำการกวาดล้างข้าศึกให้หมดสิ้นไป

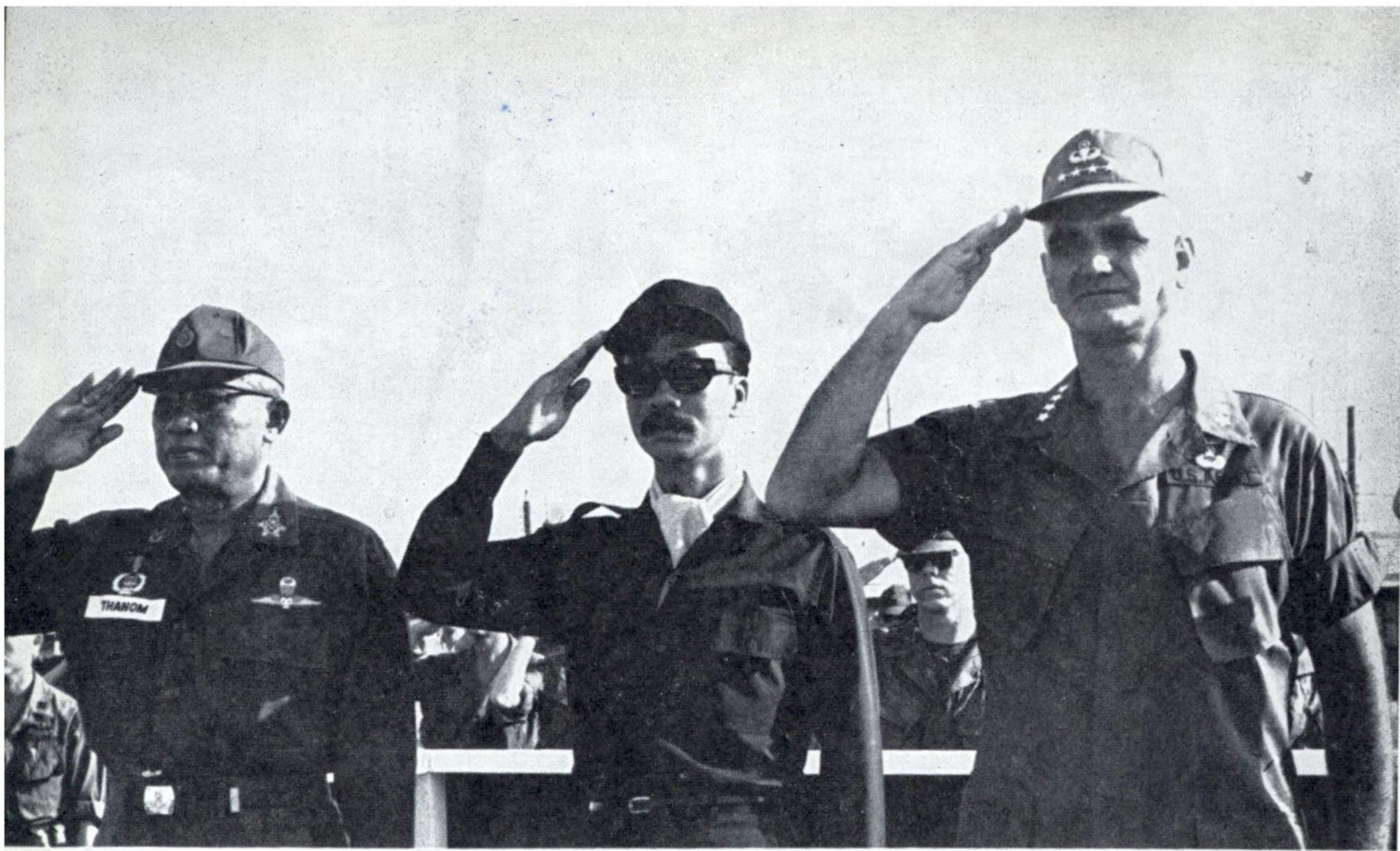
ณ ที่นี้ ได้มีพิธีมอบเหรียญกล้าหาญที่ทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานให้แก่ทหารไทย ๘ นายในกรมอาสาสมัคร ซึ่งเป็นผู้ปฏิบัติหน้าที่ด้วยความเข้มแข็ง กล้าหาญและอดทน โดยได้ทำการสู้รบอย่างหนักกับฝ่ายข้าศึก ยังผลให้ฝ่ายตรงข้ามบาดเจ็บล้มตายเป็นจำนวนมาก

ต่อจากนั้นนายกรัฐมนตรีได้เดินทางไปยังกองร้อยอาวุธเบาที่ ๑ ของกรมอาสาสมัคร อันเป็นกองร้อยที่สร้างวีรกรรมให้แก่หน่วยจงอางศึก มีพันตรี ยุทธนา เข้มพันธุ์ เป็นผู้บังคับกอง ฯ นายกรัฐมนตรีได้ไปดูสถานที่ซึ่งทหารไทยได้ยิงฝ่ายเวียตกงเสียชีวิตเป็นจำนวนมาก

On the following day, Field Marshal Thanom and party travelled by helicopter to visit various Thai military units. At Bear Cat, 20 miles northeast from Saigon, the Prime Minister visited the Thai volunteer regiment headquarters and saw the presentation of the Silver Star Medal to two Thai officers and the Bronze Star V. to four servicemen for their gallant fight against the enemy. The ceremony conducted by Gen. W.C. Westmoreland was also attended by Air Vice Marshal Nguyen Cao Ky, Vice-President of Vietnam. The two Silver Star awardees of the day were Majors Narong Kittikachorn and Yuthana Yaempan.

From Bear Cat, the Prime Minister helicoptered further to the Queen's Cobra perimeter at Nhon Trach. There he listened to a briefing given by Col. Sanan Yuthasarnprasit, Commander of the regiment. According to the report, the Queen's Cobra had been stationed in Viet Cong-bound Nhon Trach for over four months. The area which is densely forest-clad offers a distinct advantage to the Viet Cong in obstructing the arms transportation of the allied forces. It is, therefore, the duty of the Thai troops to rid the area of the enemy.

The Prime Minister also presided over the ceremony of presenting the medal of valour awarded by His Majesty the King to eight Thai soldiers who "had fought the enemy so courageously and determinedly in hand-to-hand combat, that they succeeded in repulsing the attack".



บน—รับการระจากทหาร ในการ
เยี่ยมชมทัพ แบร์แคท จากซ้าย นายก
รัฐมนตรี นายพล เจียนเกาเกี รองประธานา
ธิบดิ์เวียดนามได้ และ พลเอก เวสต์มอร์
แลนด์ ผู้บัญชาการทหารสหรัฐ ฯ ใน
เวียดนาม

กลาง—ผู้บัญชาการทหารสหรัฐ ฯ
ในเวียดนามประดับเหรียญซิลเวอร์ สตาร์
แก่ พันตรี ณรงค์ กิตติขจร

ล่าง—ผู้บัญชาการทหารสูงสุดไทย
ทักทายกับทหารในกรมอาสาสมัคร ใน
สมเด็จพระนางเจ้า ฯ พระบรมราชินีนาถ
เมื่อตอนเยี่ยมชมพื้นที่ปฏิบัติการของกรม ฯ
ในอำเภอนอนทรัก จังหวัดเบี่ยนหว่า

Top—Taking salute of the
troops from left are : the Thai
Prime Minister, Air Vice Marshal
Nguyen Cao Ky, Vice-President
of South Vietnam and General
Westmoreland, Commander of
the US Forces in Vietnam.

Middle—Maj. Narong Kittikachorn was honoured with a
Silver Star medal pinned by the
Commander of the US Forces in
Vietnam.

Bottom-The Thai Supreme
Commander is inquiring into the
well-being of the Queen's Cobras
(members of the Thai Volunteer
Regiment) during his visit to their
perimetre in Nhon Trach.

โดยเฮลคอปเตอร์ ผู้บัญชาการ
ทหารสูงสุดกับคณะได้เดินทางต่อไปตรวจ
เยี่ยมกองร้อยปืนใหญ่และกองร้อยม้า
ลาดตระเวน กองร้อยปืนใหญ่แห่งนี้ได้ถูก
ฝ่ายเวียดกงยิงจรวดเข้ามายังที่ตั้ง ทำให้
ทหารม้าลาดตระเวนของฝ่ายเราต้องเสีย
ชีวิตไป ๒ คน ทั้งนี้เป็นการยิงคุ้มกันมิให้
ปืนใหญ่ของฝ่ายเรายิงสนับสนุนกองร้อย
ที่ ๑ ซึ่งกำลังถูกโจมตีเมื่อคืนวันที่ ๒๐
ธันวาคม แต่กองร้อยปืนใหญ่แห่งนี้ก็ได้
ยิงสนับสนุนอย่างเต็มที่จนกระสุนปืนหมด
ต้องให้เฮลคอปเตอร์ไปลำเลียงกระสุนมา
เพิ่มเติมอีก

หลังจากนั้นนายกรัฐมนตรีก็ได้เดิน
ทางไปตรวจเยี่ยมกองร้อยที่ ๔ แล้วกลับ
ไปยังแบร์แคท ตรวจเยี่ยมกองบังคับการ
กรมทหารอาสาสมัครส่วนหลัง ชมอาวุธ
ยุทโธปกรณ์ที่ทหารไทยยึดได้จากฝ่าย
คอมมิวนิสต์



At the Queen's Cobra base in Vietnam battlefield.

▼ พันตรี ยุทธนา แย้มพันธุ์ ผู้บังคับกองร้อยอาวุธเบาที่ ๑ บรรยายสรุปเหตุการณ์ที่เวียดกงใช้กำลัง “คลื่นมนุษย์” ที่มีกำลังเหนือกว่าเข้าโจมตีกองร้อยของเขา เมื่อคืนวันที่ ๒๐ ธันวาคม ๒๕๑๐ และเวียดกงประสบความสำเร็จในที่สุด

The Prime Minister and party is being briefed in the sandbagged command post by Major Yuthana Yaempan, Commander of the 1st Light Weapon Company. The latter explained how his position had been attacked and how the Thai troops succeeded in repulsing the enemy.





ที่มั่นของกองทหารไทยในกองร้อยอาวุธเบาที่ ๑ ซึ่งเป็นสมรภูมิเลือดเมื่อค่ำวันที่ ๒๐ ธันวาคม โดยได้เกิดการปะทะกันขึ้นระหว่างทหารไทยกับเวียดกง ยังผลให้ฝ่ายเวียดกงเสียชีวิตไปประมาณ ๕๖ คน และฝ่ายไทย ๖ คน

และในตอนบ่ายวันเดียวกัน ผู้บัญชาการทหารสูงสุดได้เป็นประธานในพิธีมอบเหรียญกล้าหาญซึ่งทรงพระกรุณาโปรดเกล้า ฯ พระราชทานให้แก่ สิบเอก โอ คอนเนล ซึ่งเป็นทหารสหรัฐ ฯ และเป็นชาวต่างประเทศคนแรกที่ได้รับพระราชทาน สิบเอก โอ คอนเนล ได้ติดตามผู้บังคับกองร้อยของไทยไปช่วยเข้าหมายในการยิงช่วยของเฮลิคอปเตอร์ และช่วยหยุดยั้งการเคลื่อนที่ของข้าศึกเมื่อฝ่ายเวียดกงพยายามมาล่อลึงผู้บาดเจ็บออกไป เดิม โอ คอนเนล เป็นพลทหาร และได้รับการเลื่อนยศจากกองทัพบกสหรัฐ ฯ ให้เป็นสิบเอก เนื่องจากวีรกรรมเมื่อคืนวันที่ ๒๐ ธันวาคมนี้

ในตอนเย็น ผู้บัญชาการทหารสูงสุดกับคณะได้กลับไปพักผ่อน และได้ไปเยี่ยมทหารเรือประจำเรือหลวงพงัน และเรือ ต. ๑๒ ซึ่งมีหน้าที่ในการลำเลียงขนส่งเพื่อส่งกำลังบำรุง และได้ให้โอวาทแก่ทหารเรือด้วย

ในวันที่ ๑๒ มกราคม ผู้บัญชาการทหารสูงสุดได้เดินทางไปเยี่ยมชมสำนักงานการช่วยเหลือทางทหารของโลกลเสรี แล้วเยี่ยมหน่วยบินวิคตอรี่อันเป็นหน่วยบินลำเลียงของกองทัพอากาศไทยที่ฐานทัพอากาศตันซอนนุต และประกอบพิธีมอบเหรียญชัยสมรภูมิประดับเปลวระเบิดแก่ พันจ่าเอก เฉลิมศักดิ์ ศรีสวัสดิ์ ซึ่งได้ฝ่าอันตรายในการปฏิบัติ

The Prime Minister thereafter made a visit to the First Light Weapon Company that had made a big name for the Queen's Cobra in checking the Viet Cong attack resulting in at least 56 enemy casualties and capture of a considerable quantity of enemy arms. The company has as their commander, Major Yuthana Yaempan, whose name is still a household word back home.

The Supreme Commander's helicopter also landed at four other support bases : Artillery Regiment, Cavalry Patrol, Fourth Regiment and the Volunteer headquarters where he inspected the captured arms and ammunitions.

In the afternoon of the same day, the Prime Minister also pinned a medal of valour on Sergeant O'Connell, the first American soldier to receive such an honour. Sergeant O'Connell had been promoted from the rank of a private for his heroic deeds in trapping the Communists when trying to remove their comrades' bodies.

Field Marshal Thanom ended his field day on the Saigon River when he was piped on board H.M.S Pagan and T-12 vessels to meet and talk with the commanders and their crew. The two Thai ships are there on transportation duties.



ผู้บัญชาการทหารสูงสุดมอบเหรียญกล้าหาญที่ได้รับพระราชทานให้แก่ พันตรี ณรงค์ กิตติขจร

The Thai Commander-in-Chief is seen proudly pinning the medal of valour on Major Narong Kittikachorn, his own son.

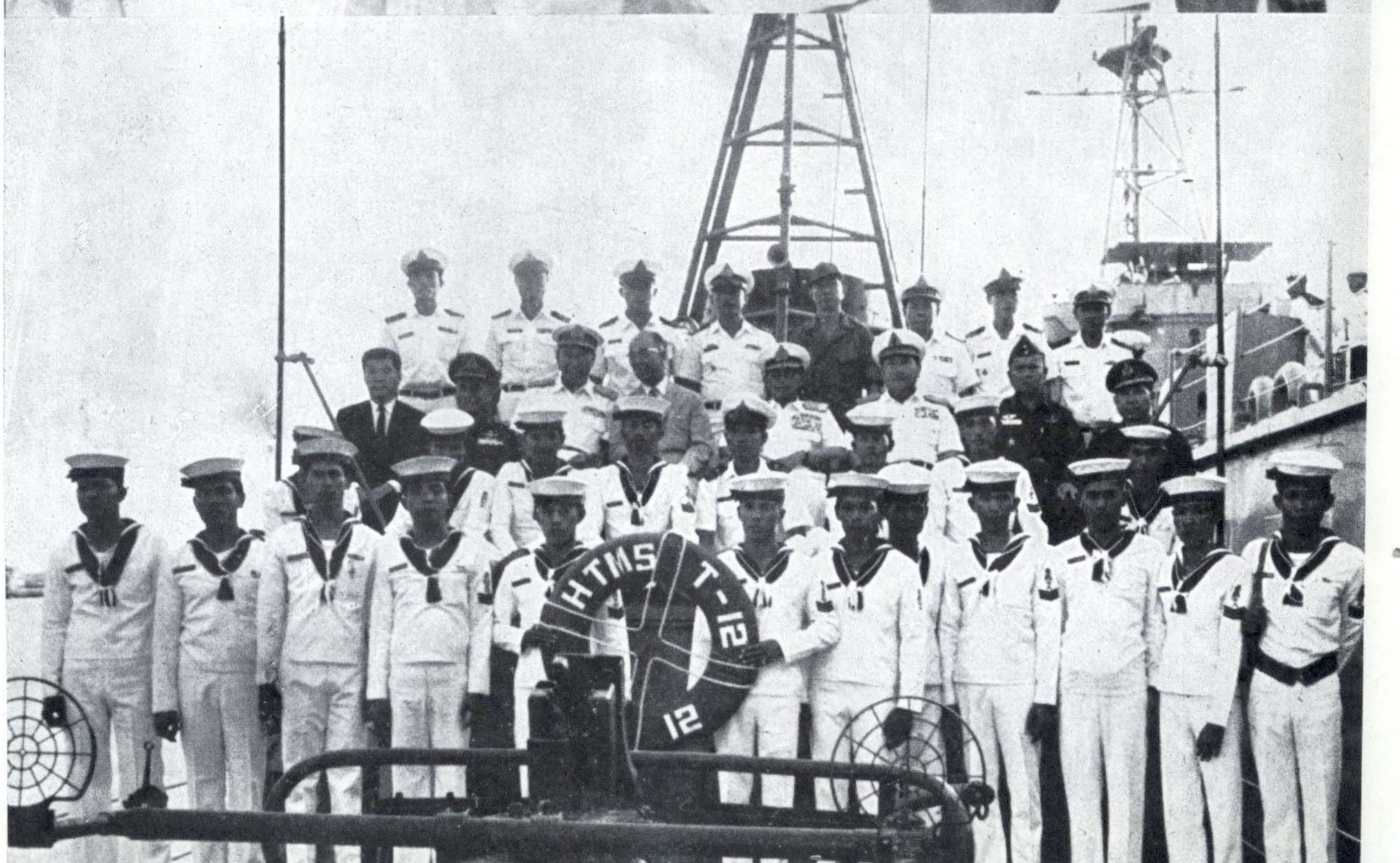


▲ พลเอก เวสต์มอร์แลนด์ ผู้บัญชาการทหาร
สหรัฐ ฯ ในเวียดนาม พึง พันตรี ยุทธนา แยมพันธ์
ผู้บังคับกองร้อยอาวุธเบาที่ ๑ บรรยายผลการสู้รบ
ระหว่างไทยกับเวียตกง

General Westmoreland, Com-
mander of the US Forces in Vietnam,
discussed the first major engagement
with Viet Cong troops with Major
Yuthana Yaempan, Commander of the
1st Light Weapon Company of the Thai
Volunteer Regiment.

▶ เข็มเรือหลวงพงัน อันเป็นเรือลำเล็กซึ่ง
ปฏิบัติหน้าที่ในน่านน้ำเวียดนามมาเป็นเวลาปีเศษ
ได้ได้ถามทุกข์สุขของลูกเรือ และถ่ายภาพร่วมกับ
ทหารในเรือ ต. ๑๒ อันเป็นเรือรักษาชายฝั่งซึ่งไทย
ส่งไปช่วย

The Supreme Commander cordially
chatted and inquired into the well-
being of sailors of HTMS Pa-ngan, a
Thai lighter in active service on Vietnam
waters for over a year. The Supreme
Commander and party then posed for
a group photograph with members of
HTMS T-12, another patrol boat sent
there by the Royal Thai Navy.





This very spot where the 1st Light Weapon Company of the Thai force was entrenched and turned into a shambles on the night of December 20, when fighting took place between the Thai and the Viet Cong resulting in the loss of 56 Viet Cong lives, while the Thai casualties numbered six.

หน้าที่ ถูกข้าศึกยิงเครื่องบินเสียหายถึง ๖ ครั้ง และแก่ พันจ่าเอก เทียบ
จิตต์สามารถ ซึ่งเป็นช่างเครื่องประจำฝูงบิน ซี.๑๒๓ ของฝูงบินสหรัฐฯ
ที่ ๑๕

นายกรัฐมนตรีได้อัญเชิญพรที่พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว
พระราชทานไปให้แก่ทหารทุกหน่วยที่ได้ไปตรวจเยี่ยม

กำลังพลของไทยที่ปฏิบัติการอยู่ในเวียดนามทั้งหมดจนถึงขณะ
ที่นายกรัฐมนตรีไปเยี่ยม มีทั้งสิ้น ๒,๔๘๗ นาย ซึ่งนอกจากจะต่อต้าน
และกวาดล้างฝ่ายเวียดกงแล้ว ยังได้เข้าปฏิบัติการให้ความช่วยเหลือ
แก่ราษฎรชาวเวียดนามในด้านต่างๆ อีกด้วย และก่อนที่นายกรัฐมนตรี
และคณะจะออกเดินทางกลับพระนครในตอนบ่ายวันที่ ๑๒ มกราคม
นั้น ก็ได้ให้สัมภาษณ์แก่ผู้สื่อข่าวที่ทำอาภาศยานต้นซอนนุตว่า กำลัง
ทหารของไทยที่ส่งไปปฏิบัติการรบในเวียดนาม จะมีจำนวนเพิ่มขึ้น
เป็น ๑๕,๐๐๐ คน เมื่อสมทบกับทหารอีก ๑๒,๐๐๐ คนที่จะส่งไปอีก
ใน ๓ เดือนข้างหน้า ขณะนี้ทหารเหล่านั้นกำลังอยู่ในระหว่างฝึกอาวุธ
และสำหรับการที่ได้เดินทางไปเยือนประเทศเวียดนามและได้ตรวจ
เยี่ยมหน่วยทหารต่างๆ แล้ว เห็นว่าสถานการณ์ทางทหารในเวียดนาม
ของฝ่ายโลกเสรีอยู่ในสภาพได้เปรียบมาก

The trip on January 12 took the Prime Minister and party to the Military Aid Liaison Headquarters and the Thai Victory Air Force in Saigon. At Tan Son Nhut Airport, the Prime Minister presented Victory medals to two Thai non-commissioned airmen for their impressive fighting record.

Apart from the gifts from home, the Prime Minister brought to all the Thai troops greetings from His Majesty the King.

Up to the time of the Prime Minister's visit, the total of the Thai servicemen on active service in Vietnam was 2,487. Almost all were infantrymen specially trained in jungle warfare and counter-insurgency. Prior to his departure from Saigon Airport on the afternoon of January 12, the Prime Minister told the Saigon Press that a total of 12,000 more Thai troops would arrive in South Vietnam within 90 days and these reinforcements would increase the Thai force in Vietnam to 15,000 men. At present these reinforcements are being trained in Thailand. As for the situation in Vietnam, the Premier expressed an opinion after he had visited the various units and sectors that the Free World forces are having the upper hand of the enemy.

ส่วนหนึ่งของอาวุธฝ่ายเวียดกงที่ไทยยึด
ไว้ได้ หลังจากการสู้รบอย่างหนักหน่วงเมื่อค่ำ
วันที่ ๒๐ ธันวาคม

Part of the weapons captured by the Thai Volunteer Regiment after a night-time attack on their stronghold launched by the Viet Cong.





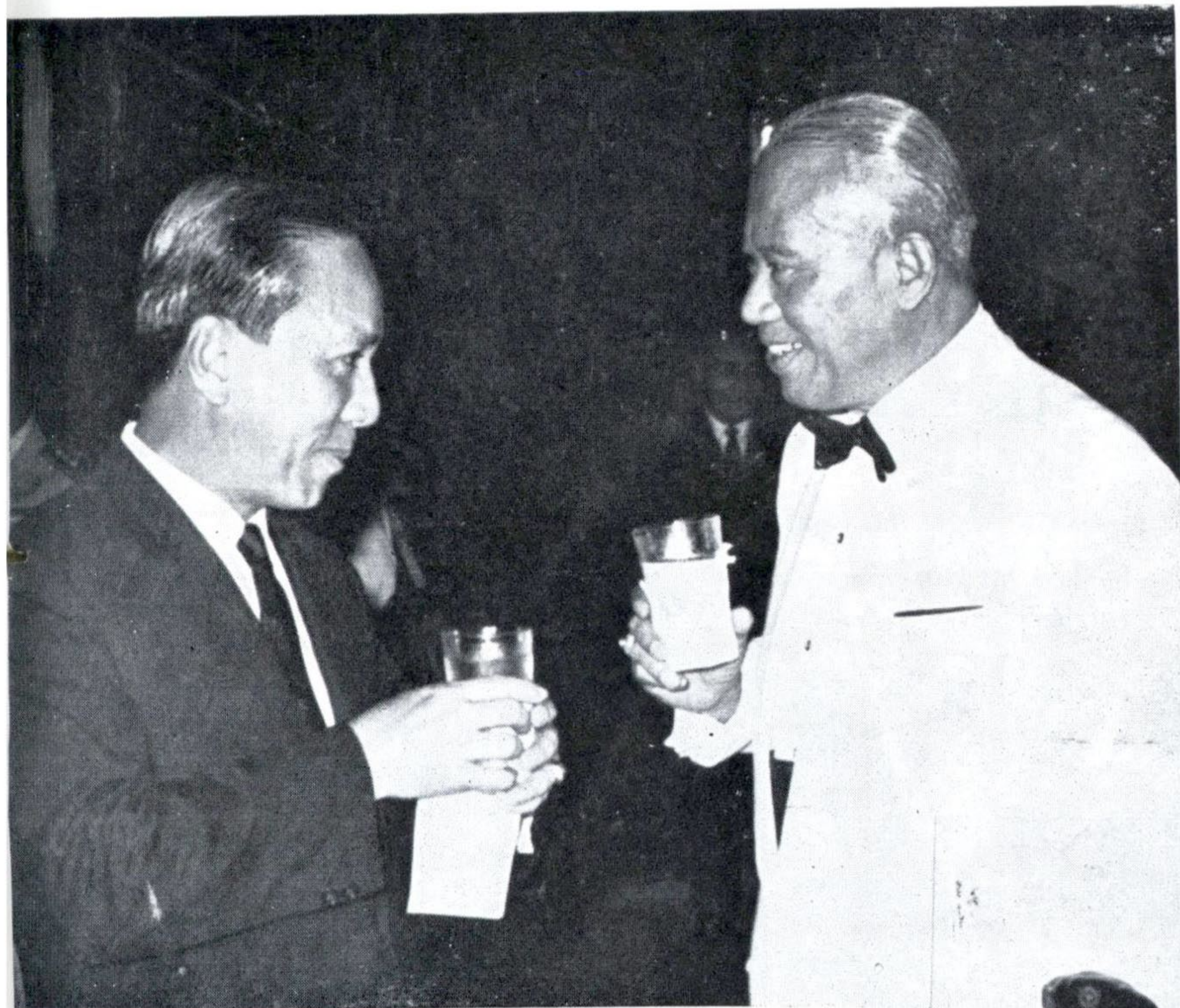
▲
 จงอางศักดิ์ ผู้ได้รับเหรียญกล้าหาญ จากซ้าย พันตรี ณรงค์ กิตติขจร พันตรี ยุทธนา
 เข้มพันธ์ ลำสับเอก ประยูร พุดเจริญ สิบเอก สำราญ มีจ่าย และ สิบตรี สุธิรัตน์ ประทีปช่วง

Heroes of the recent fight from left : Maj. Narong Kittikachorn, Maj. Yuthana Yaempan, Sergeant Major Prayoon Pootcharoen, Sergeant Samran Meechai and Lance Corporal Suthirat Prateepchuang.



▲ ประดับเหรียญชัยสมรภูมิประดับเปลวระเบิดแก่พันจ่าเอกของกองบินลำเลียง
 วิกทอรี่ ซึ่งถูกฝ่ายข้าศึกยิงจนเครื่องบินได้รับความเสียหายถึง ๖ ครั้ง

Pinning Chaisamoraphum medal on a chief warrant officer of the Thai Victory Squadron who six times survived heavy damage to his aircraft by enemy fire.



▲
 สนทนากับประธานาธิบดี เจียนวันเทียว ในงาน
 เลี้ยงรับรองที่รัฐบาลเวียดนามจัดขึ้นเป็นเกียรติแก่นายก-
 รัฐมนตรี

Having a cordial chat with President Nguyen Van Thieu at a reception held in his honour.

▶
 ตรวจแถวทหารกองเกียรติยศ กับนายเจียน
 วันลอก นายกรัฐมนตรีเวียดนาม เมื่อวันเดินทางกลับ
 ๑๒ มกราคม

Winding up his Vietnam tour on January 12, the Thai Premier, escorted by Prime Minister Nguyen Van Loc of Vietnam, inspected the guard of honour before boarding the plane back to Bangkok.



เบียร์ตราสิงห์เป็นเบียร์ไทย

ดื่ม

แล้ว

ชื่น

ใจ



ดื่ม

ได้

ดื่ม

ดี

บริษัท บุญรอดบริวเวอรี่ จำกัด

โทรศัพท์ ๔๗๐๐๗ - ๔๗๐๐๙ โทรเลขย่อ "บริวเวอรี่" กรุงเทพฯ ฯ

อัตราค่าบำรุง

THAILAND ILLUSTRATED

รายเดือน

หกเดือน (๖ ฉบับ)

เงิน ๔๕.๐๐ บาท

หนึ่งปี (๑๒ ฉบับ)

เงิน ๙๐.๐๐ บาท

รวมค่าส่งเสร็จ

ขายปลีกฉบับละ ๘.๐๐ บาท

โปรดติดต่อโดยตรงได้ที่ กรมประชาสัมพันธ์

ถนนราชดำเนิน พระนคร โทรศัพท์ ๘๘๘๕๓

Subscription Rates for **THAILAND ILLUSTRATED**

Local

Six months

(6 issues) : 45.00 baht

One year

(12 issues) : 90.00 baht

Postage included.

Single copy :

8.00 baht

Overseas

Six months

(6 issues) : 60.00 baht (approx. US\$ 3)

One year

(12 issues) : 120.00 baht (approx. US\$ 6)

Postage included.

Please contact directly The Public Relations Department,
Rajdamnern Avenue, Bangkok 2, Thailand. Tel. 818853



▲ พระบาทสมเด็จพระเจ้าอยู่หัว พระราชทานรางวัลแก่ผู้เข้าร่วมการแข่งขัน
His Majesty the King presented a prize to a player.



▲ สุภาพสตรีจากสองมหาวิทยาลัย คนซ้ายจากธรรมศาสตร์
Two attractive students from the two Universities (the one at left from Thammasat).
ส่วนหนึ่งของผู้เข้าร่วมการแข่งขัน ►
Some of the players of the two teams.

ฟุตบอลประเพณีจุฬา — ธรรมศาสตร์ Chula vs. Thammasat at Traditional Soccer Match

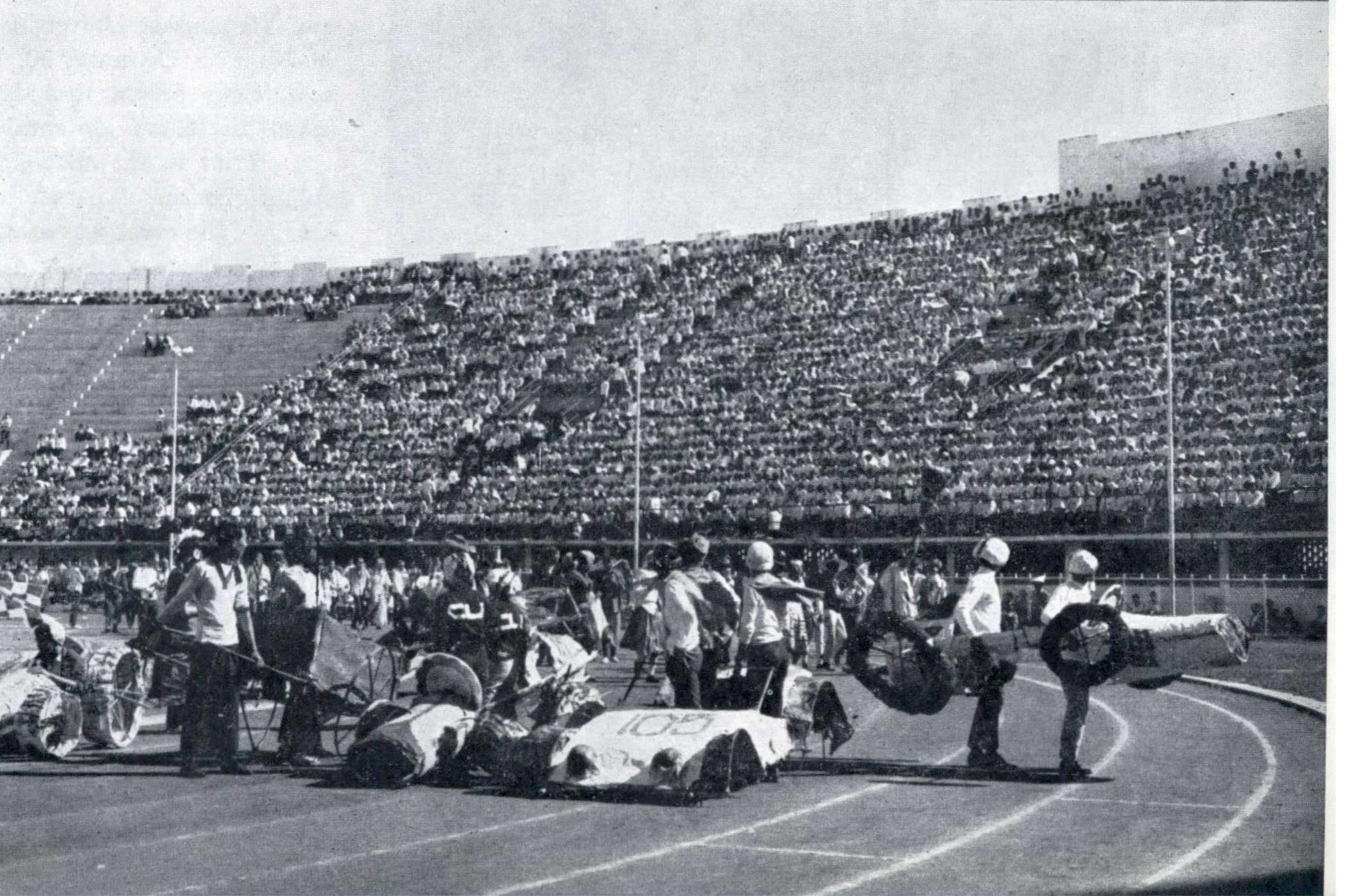
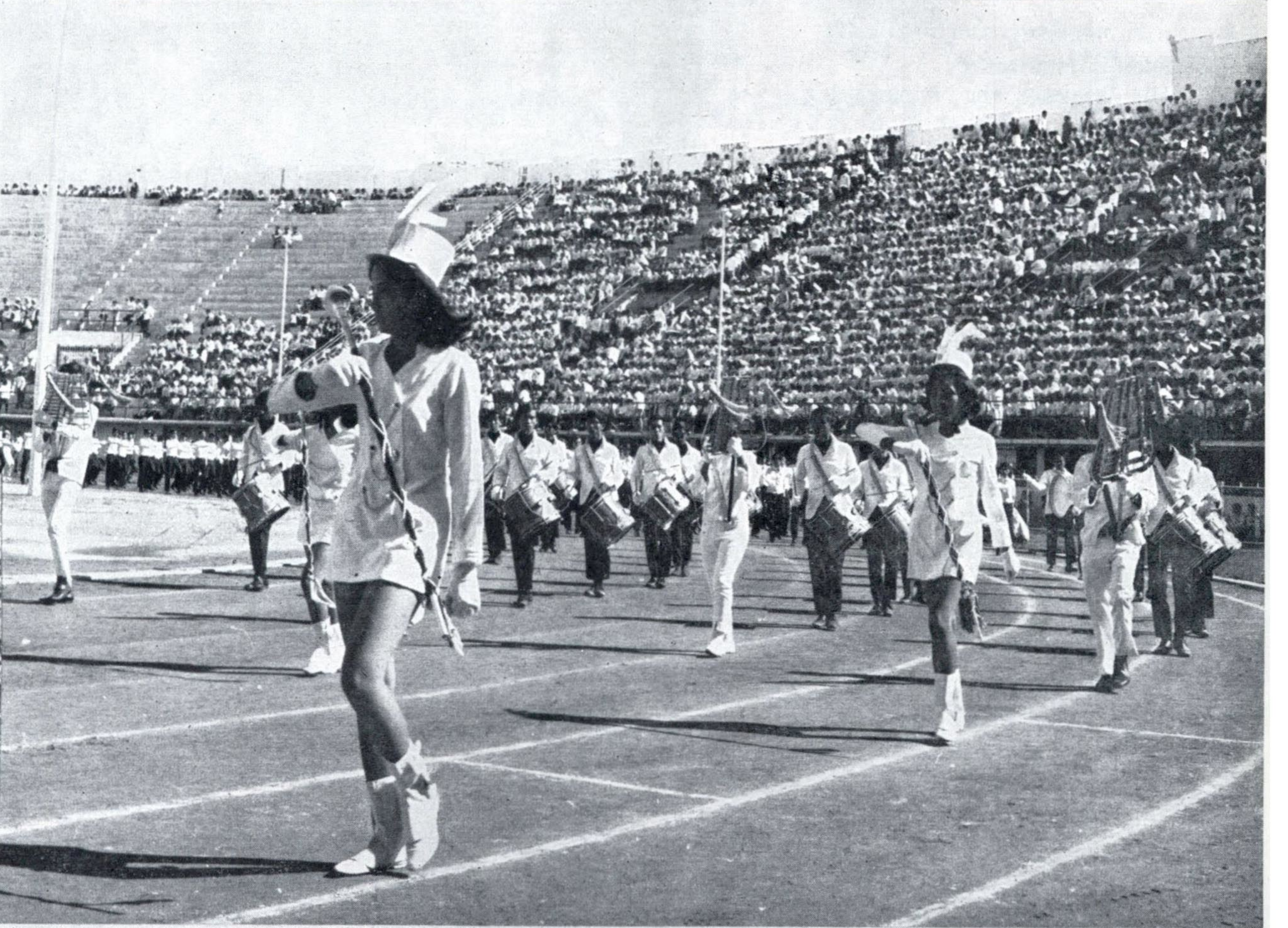
ฟุตบอลประเพณีระหว่างจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัยและมหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์ ได้มีขึ้นเป็นประจำต่อเนื่องกันมา ครึ่งนี้เป็นครั้งที่ ๒๖ การแข่งขันมีที่กรีฑาสถานแห่งชาติ เมื่อ ๓๐ ธันวาคม ๒๕๑๐ ผลการแข่งขันครั้งนี้ ปรากฏว่าเสมอกัน คือ ๑-๑ ทั้งสองมหาวิทยาลัยได้ด้วยพระราชทานไปครองแห่งละครึ่งปี

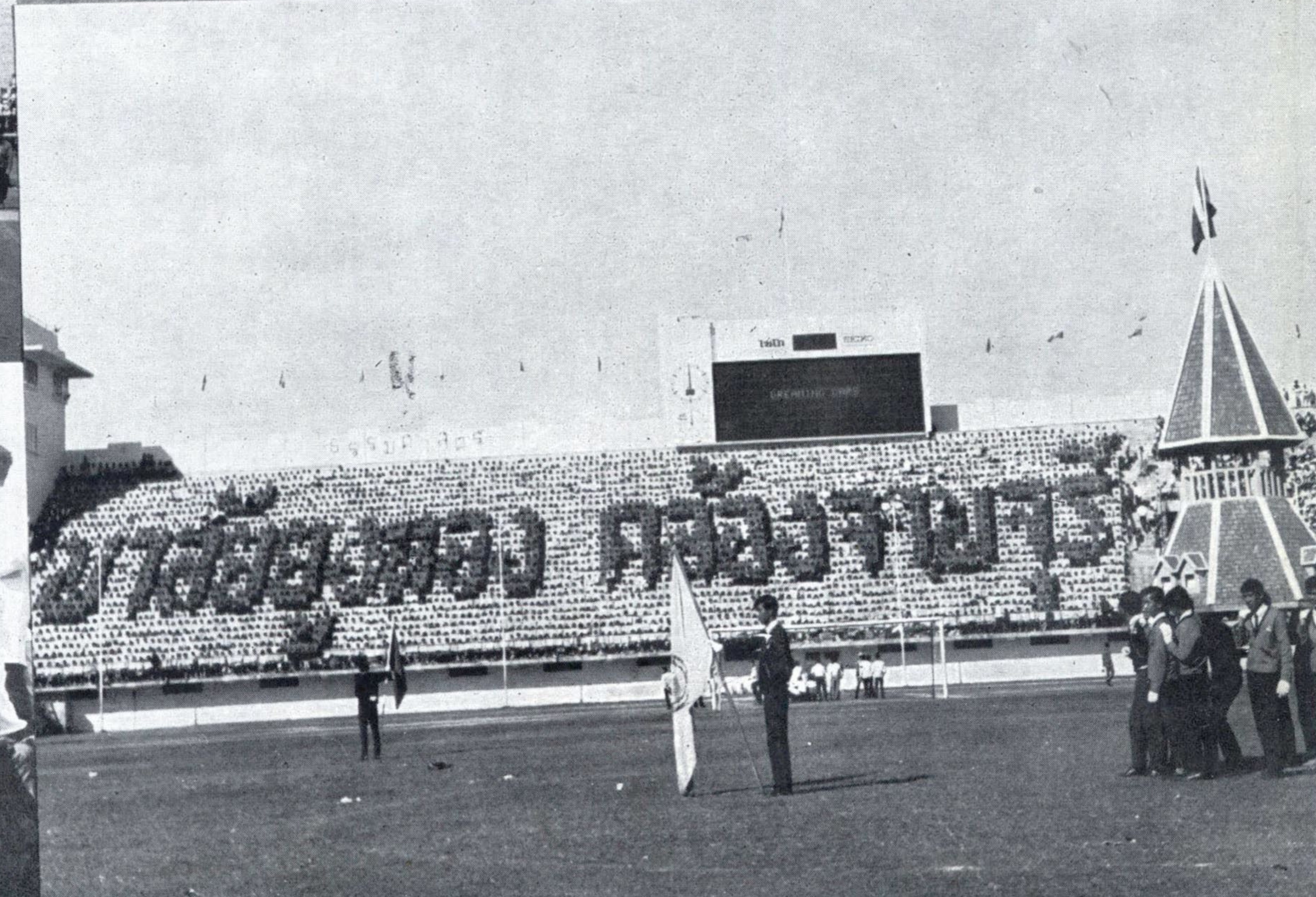
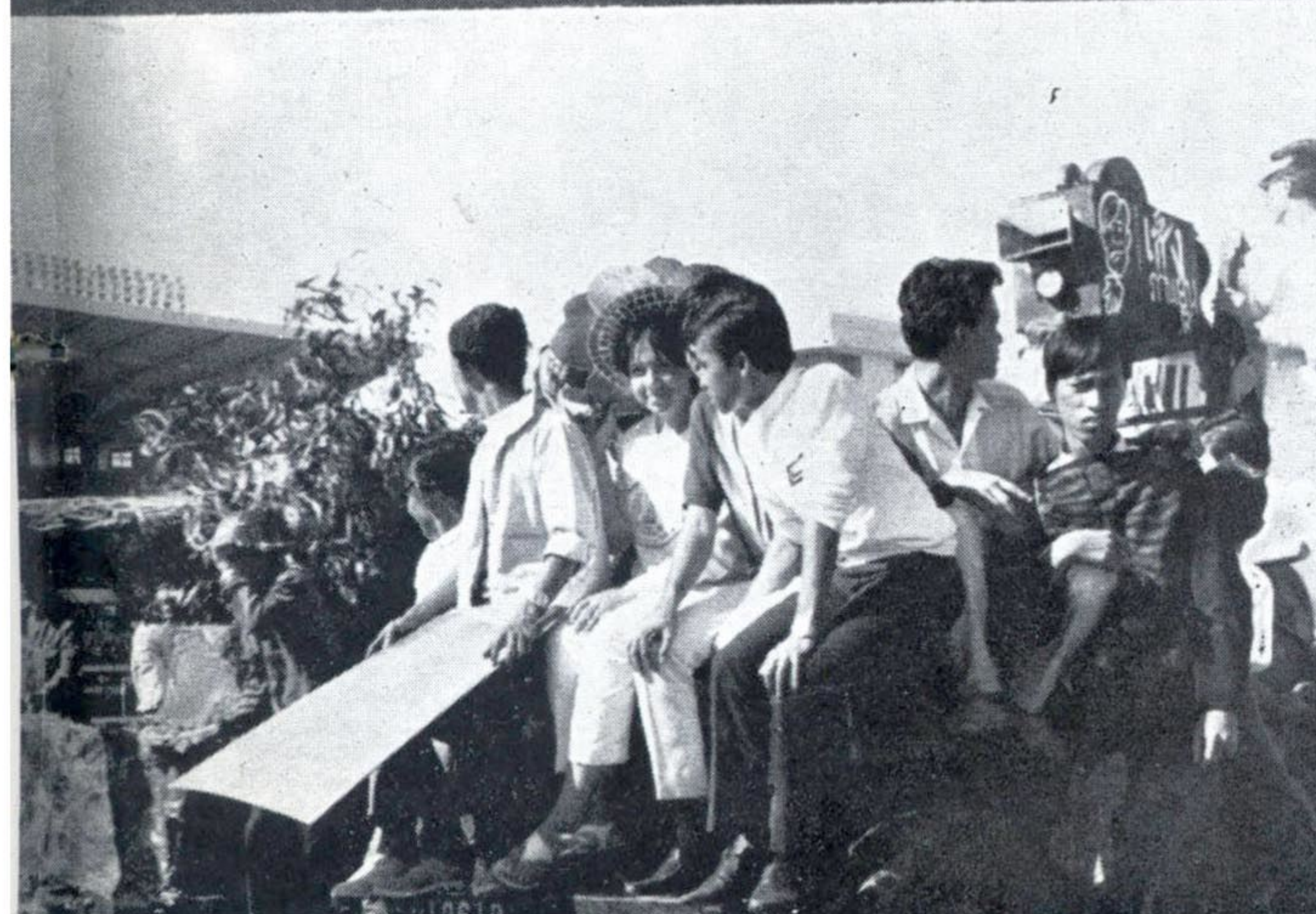
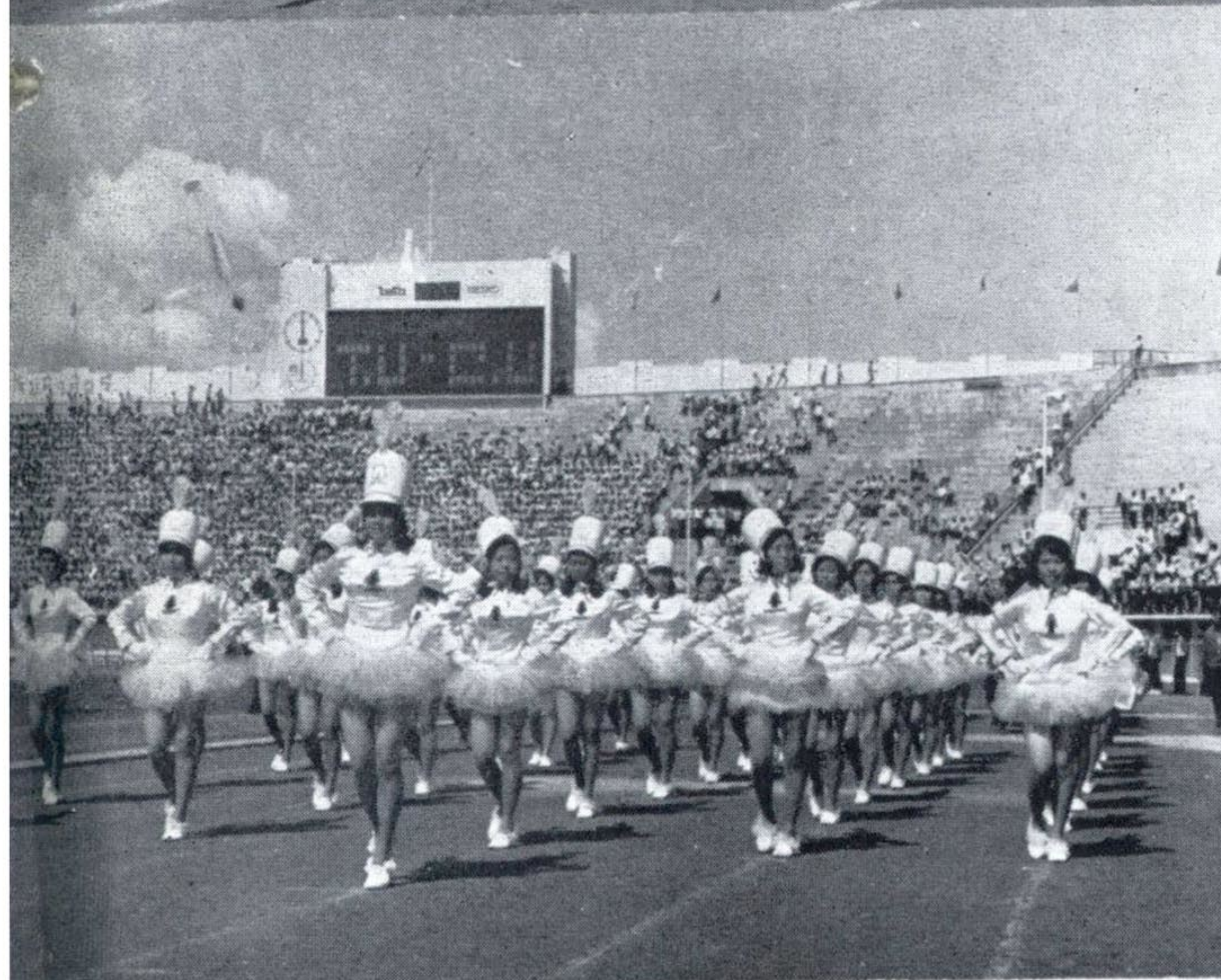
ก่อนและระหว่างหยุดพักการแข่งขัน ได้มีขบวนแห่ การแสดง และการแปรอักษรของนิสิตนักศึกษาของทั้งสองมหาวิทยาลัย ภาพใน ๓ หน้านี้ได้จากการแข่งขันครั้งที่ ๒๖ นี้

The traditional soccer match between Chulalongkorn University and Thammasat University was held for the 26th time, at the National Stadium on December 30, 1967. Competing for the Royal Trophy, the two teams fought to a draw this year with the score of 1—1. This means the teams are entitled to keep the trophy six months each.

Prior to the match, the Grand Stadium became a spectacular and colourful scene of parade and pageantry by students of the two Universities. The event was attended by His Majesty the King and two Royal Children (seen receiving a bouquet in the above picture).







หนังสือเกี่ยวกับชาติไทยและภาษาไทย

คู่มือ
หนังสือ

ประเทศไทย พ.ศ. 2509



■ เป็นหนังสือที่รัฐบาลจัดตั้งคณะกรรมการขึ้นจัดทำ โดยเฉพาะ รวบรวมเรื่องเกี่ยวกับประเทศไทยไว้ พร้อมสรุปใน 700 กว่าหน้า ใช้เพื่อการศึกษาค้นคว้าและอ้างอิงได้ทุกโอกาส ทั้งในวงการศึกษา สถานที่ราชการ และหน่วยงานปกครองท้องถิ่นด้วย.

หนังสือเล่มนี้ 15 บท

มีภาพและสถิติ กับ มีภาพประกอบทุกบทด้วย

ปกแข็งมีกระดาษหุ้มปก ภาพพระบรมมหาราชวัง
สีกรมท่าที่สวยงาม

ราคาเล่มละ 60 บาท

ติดต่อสั่งซื้อได้ที่

- สำนักงานวิชาการและวางแผน
กระทรวงพัฒนาการแห่งชาติ ถนนราชดำเนินนอก
- โรงพิมพ์สำนักทำเนียบรัฐบาล กรุงเทพมหานคร
สี่แยกชิงชี พระนคร
- และตามร้านจำหน่ายหนังสือทั่วไป.

- ภูมิศาสตร์ และ ประวัติศาสตร์ไทย
- การปกครอง
- การต่างประเทศ
- การป้องกันราชอาณาจักร
- บริการสวัสดิการสังคม
- การแพทย์และการสาธารณสุข
- การศึกษาความยุติธรรม
- การเศรษฐกิจ
- การค้าและการเงิน
- สื่อมวลชน
- การศึกษา
- การศาสนา
- ศิลปะและวัฒนธรรม
- การกีฬา
- การท่องเที่ยว

AFTER SIGHTSEEING
THAILAND
it's time for
MEKHONG



Specially Blended
Thai Whisky

ไรบาร์วิน

ผ่านเข้าคอ ...

น้ำคอกมูก ...



บรรเทาอาการ หืด หอบ
และผู้ที่แพ้ ละอองฟาง

ไรบาร์วิน

มีจำหน่ายตามร้านขายยาประเภท ก. และ ข. ทั่วไป

ห้างหุ้นส่วนจำกัดขายยาบุญมี (หมอมมี) สามแยก
599 ถนนเจริญกรุง พระนคร โทร 20346 • ผู้แทนจำหน่ายในประเทศไทย

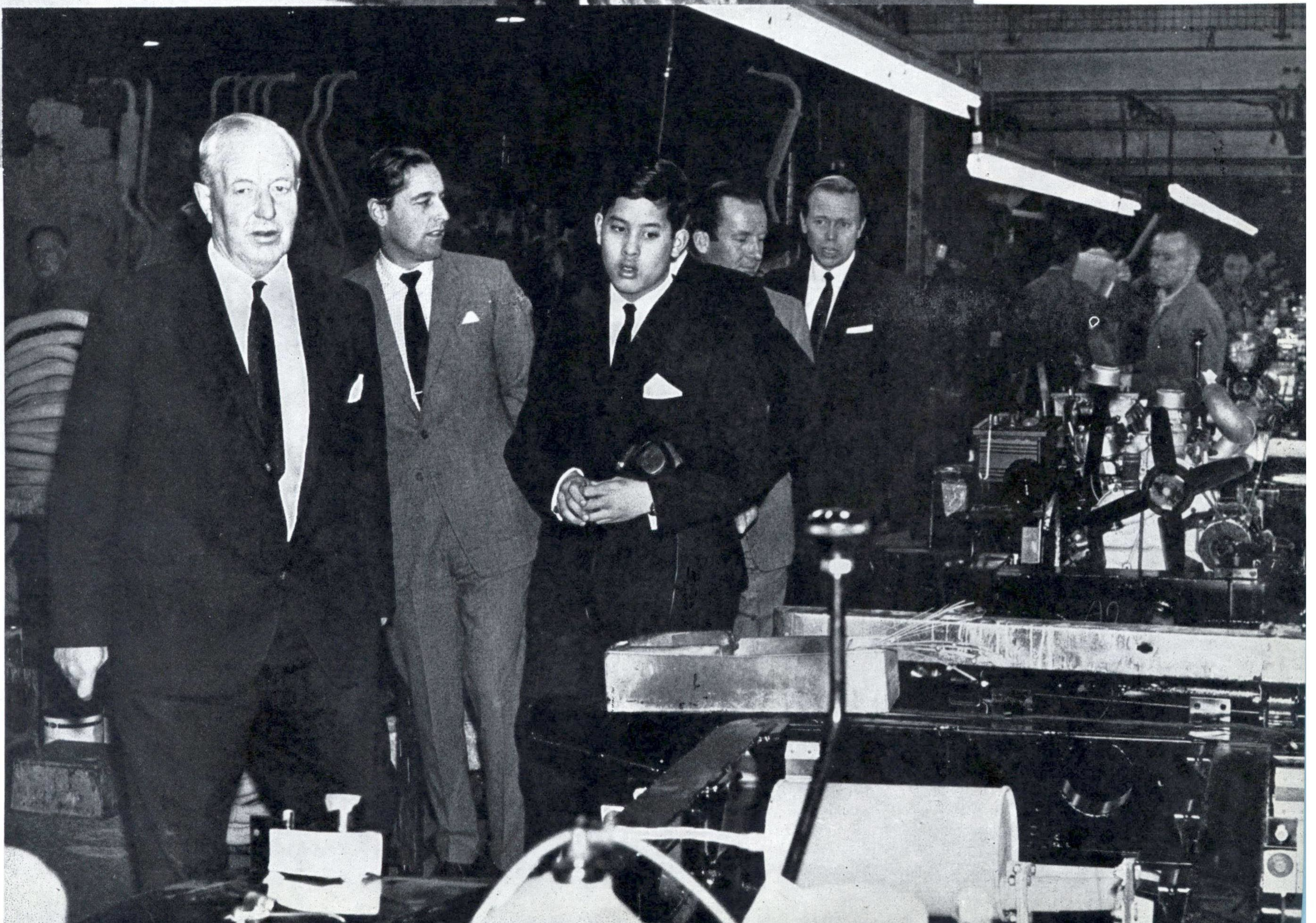


คนไทยในต่างประเทศ

Thai Names That Make News Abroad

สมเด็จพระเจ้าลูกยาเธอ
เจ้าฟ้าวิชราลงกรณ์ เสด็จ
เยือนโรงงานรถยนต์โรเวอร์
ใกล้เมืองเบอร์มิงแฮม ใน
ระหว่างที่โรงเรียนมิลฟีลด์ที่
กำลังทรงศึกษาอยู่ปิดภาค
เรียน

His Royal Highness
Prince Vajiralongkorn at
the Rover Car Plant,
near Birmingham, Eng-
land. The Prince went
there during his school
holidays early this year.





▲ ภาพถ่ายสตรีจาก ๕ ประเทศถ่ายภาพร่วมกัน ณ กรุงซิดนีย์ ในระหว่างไปร่วมแข่งขันความสามารถของพนักงานการบินสตรี ซึ่งสายการบินแอนเชตต์ กับ เอ เอ็น เอ ของออสเตรเลียจัดขึ้น

จากซ้าย สิตา โซบารี จากสายการบินอินโดนีเซีย, อนันท์ หัสการ จาก ทายอินเทอร์เนชั่นแนล, โจเซฟีน ลี จากสายการบินมาเลเซีย-สิงคโปร์, ไมลาทิป จากแอร์อินเดีย และแอนน์ ฮิวสตัน จากสายการบิน แอนเชตต์ กับ เอ เอ็น เอ ของออสเตรเลีย

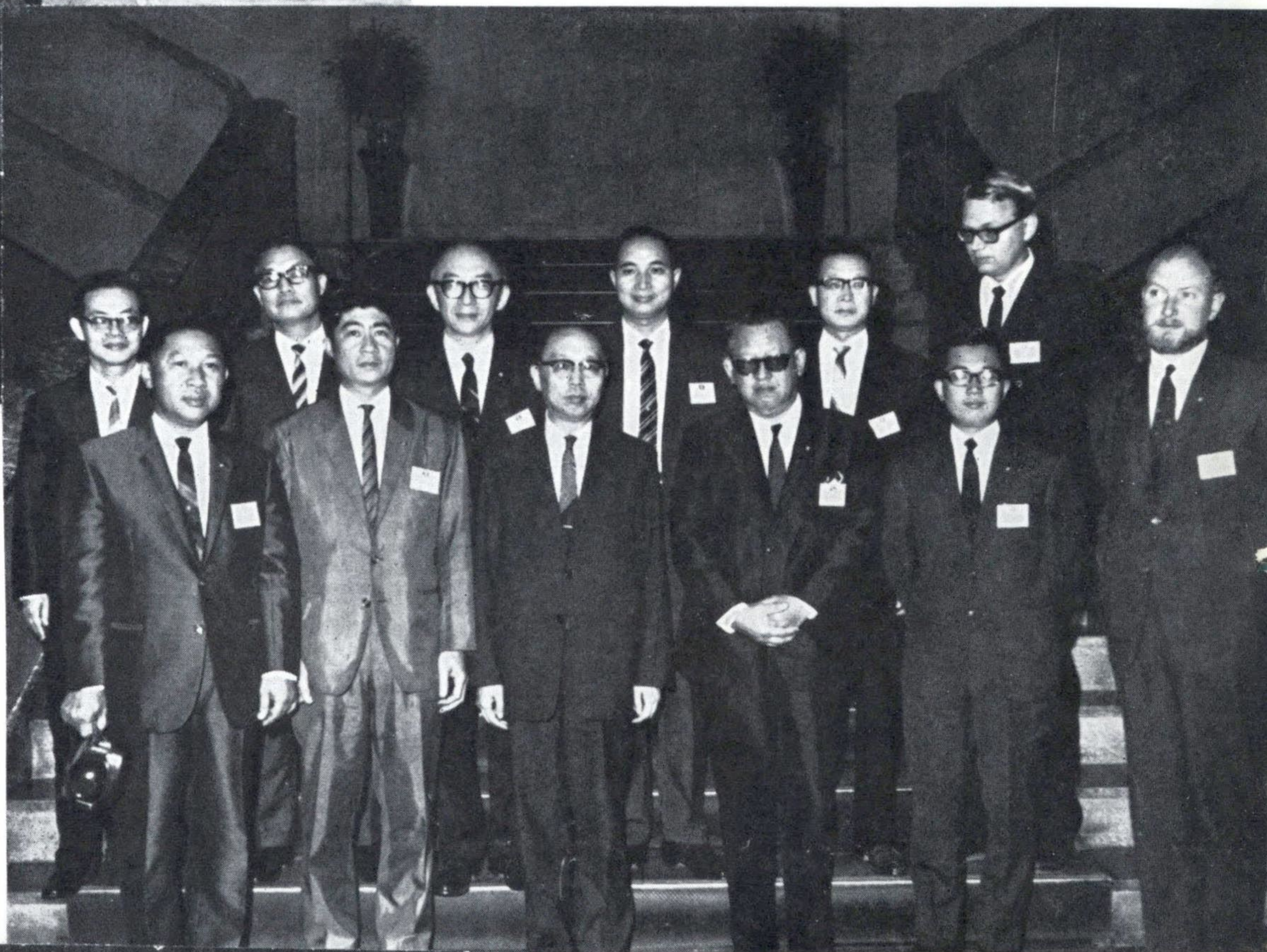
Some of the girls from 25 countries were photographed at Sydney Harbour Bridge when they arrived in Sydney, Australia, to participate in the sixth International Air Hostess Quest organized by the country by Ansett/ANA Airlines of Australia.

Photo shows from left : Sita Sobari (Garuda Indonesian Airlines); Onni Haskarn (Thai International); Josephine Lee (Malaysia-Singapore Airlines); Seema Lateef (Air India) and Anne Hewston (Ansett/ANA Airlines of Australia).



Two British members of Parliament who founded the Parliamentary Anglo-Thai Association visited Buddhapadipa Temple, the first Thai temple founded in Britain.

Seen from left : Phra Sobhana Dhammasudhi, acting Mission Chief, Mr. Charles Fletcher-Cooke and Mr. Anthony Royle, respectively Chairman and Secretary-General of the P.A.T.A.



▲ สหภาพวิทยุกระจายเสียงแห่งเอเชีย (ABU) ได้จัดสัมมนาวิทยุภาษาจีนขึ้นที่สถานวิทยุกระจายเสียงแห่งประเทศไทย (BCC) ณ กรุงไทเป ในเดือนพฤศจิกายน มีผู้แทนสถานวิทยุกระจายเสียงเข้าร่วมประชุม ๘ ชาติคือ จีน ไทย (คนที่ ๑ และ ๔ จากซ้าย-ขวา) ญี่ปุ่น เกาหลี เวียดนาม สหรัฐอเมริกาและเยอรมนี ขึ้นกลาง คือ รองประธานาธิบดีและนายกรัฐมนตรี ชี. เก. เยน แห่งสาธารณรัฐจีน

Seven countries around and beyond the Pacific sent their representatives to the seminar on Chinese Radio Programme held in Taipei in November 1967, under the auspices of the Asian Broadcasting Union. They were : China, Thailand (represented by Wisit Ampaiworn and Tawat Sakoon-Ratana—first and fourth from left, front row), Japan, Korea, Vietnam, the US and West Germany. Posing with the group is Vice-President and Premier C.K. Yen of the Republic of China (third from left, front row).

◀ คณะผู้แทนไทยในการประชุมใหญ่สหภาพวิทยุแห่งเอเชียที่สิงคโปร์ จากซ้าย นายคณิศ ศรีรักษ์ นายจำนง รังสิกุล และนายเจตนา สิริสิงห์ จากกรมประชาสัมพันธ์

The Thai delegation at the general conference of the Asian Broadcasting Union held in Singapore. Seen from



สมาชิกสภาผู้
แทนราษฎรอังกฤษสอง
ราย ซึ่งเป็นผู้ก่อตั้ง
สมาคมสภาอังกฤษ—
นาย "ได้" เชียมชวรัตน์
พุทธปทีป ณ กรุงลอน
ดอน ซึ่งเป็นวัดไทยแห่ง
แรกในอังกฤษ
จากซ้าย พระ
โสภณธรรมสุธี รักษา
การหัวหน้าคณะธรรมทูต
ไทยในสหราชอาณาจักร
- คุณนายแอนโทนี รอยด์
ประธานกรรมการ และ
เลขาธิการของสมาคม
ตามลำดับ

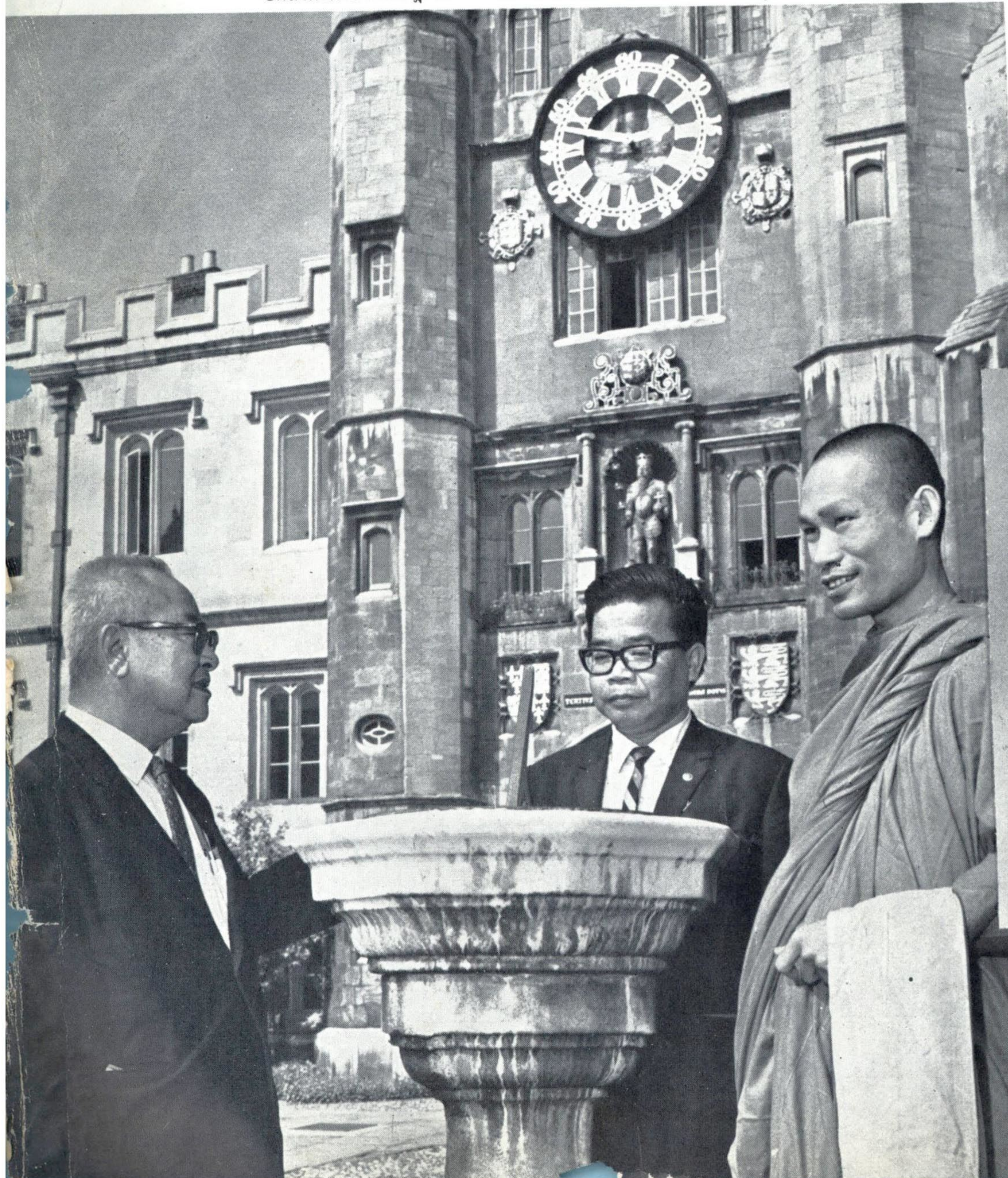


▲ นายบุญชนะ อัตถากร เอกอัครราชทูตไทยประจำสหรัฐอเมริกา ได้เดินทางไปรับ
ตำแหน่งในประเทศนั้น เมื่อกลางเดือนธันวาคม ๒๕๑๐ ในภาพ นายบุญชนะ กับคุณหญิงเส
อัตถากรกำลังชมชฎาไทยซึ่งตั้งแสดงไว้ ณ สถานเอกอัครราชทูตไทย กรุงวอชิงตัน

▲ The newly-appointed Thai Ambassador to the US, Nai Bunchana Atthakor, arrived in Washington D.C. in the middle of December, 1967 to take up his post. The picture shows the Ambassador and his wife, Khunying Sae, admiring the crown used in Thai classical drama on display at the Embassy there.

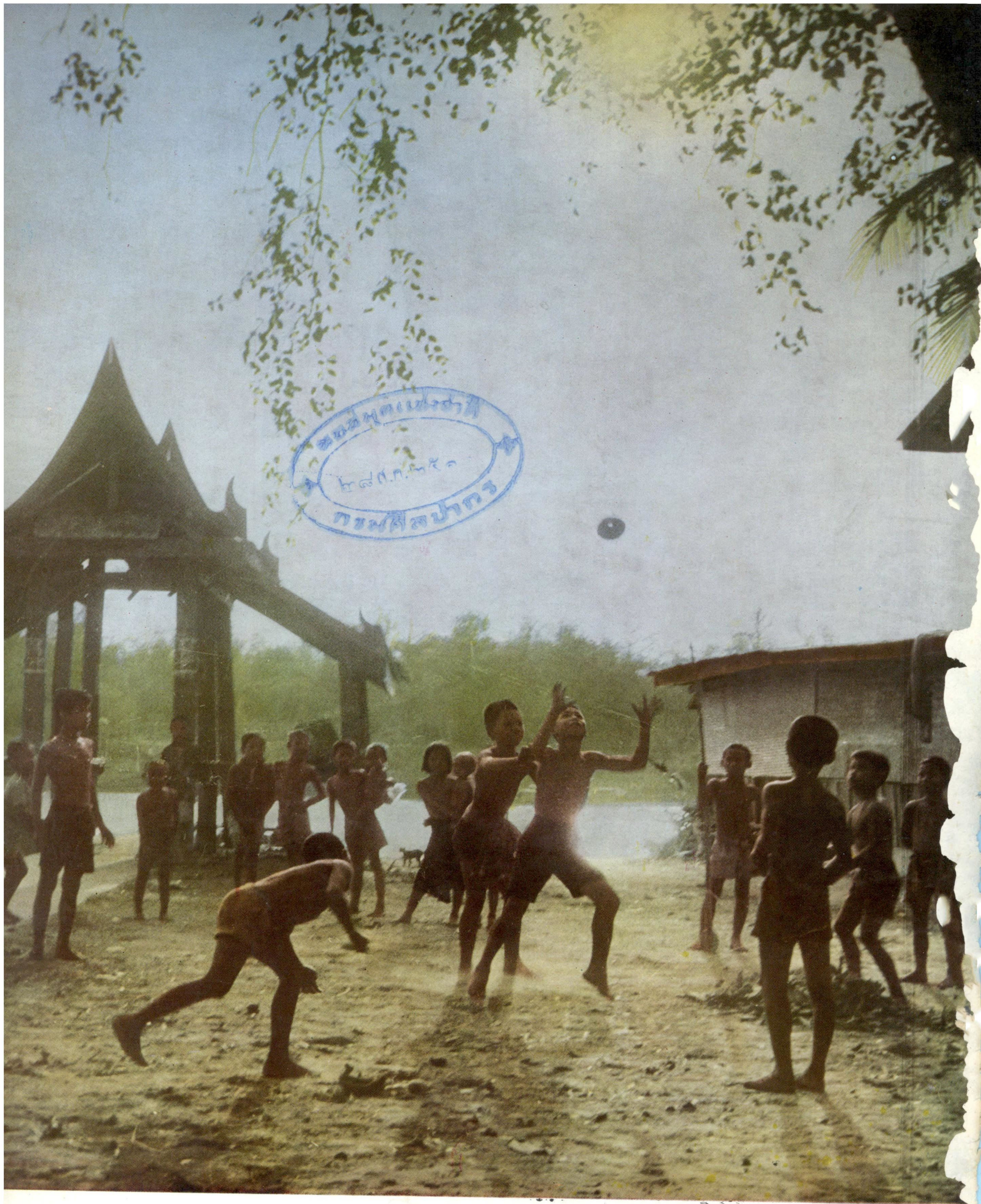
◀ ในการไปเยือนมหาวิทยาลัยเคมบริดจ์ในระหว่างการเยือนอังกฤษใน
ฐานะแขกของรัฐบาลอังกฤษเมื่อเร็วๆ นี้ นายเฉลิม วุฒิชัย (ซ้าย)
บรรณาธิการหนังสือพิมพ์ "ชาวไทย" และนายสมบุญ วรพงษ์ (กลาง)
ผู้สื่อข่าวการเมืองของหนังสือพิมพ์ "ไทยรัฐ" ได้พบกับพระมหาเสฐียรพงษ์
ปุณณวันโน พระสงฆ์องค์แรกจากประเทศไทยที่ได้ไปศึกษาอยู่ในมหาวิทยาลัย
แห่งนี้

At the invitation of the British Government, two prominent
journalists from Thailand, Nai Chalerm Wuthikosit of "Chao Thai"
(left) and Nai Somboon Worapong of "Thai Rath" (middle) made
a tour of England. They are seen here at Cambridge University
talking to Phra Maha Sathirapong, the first Buddhist monk from
Thailand to study there.



▲ นางอนงค์ เมฆประสาธ นักหนังสือพิมพ์จากประเทศไทย รับสมุดภาพ
ที่ระลึกของเมืองเบราซไวค์จากนายวีเบอร์ นายกเทศมนตรีเมืองเบราซไวค์
นางอนงค์กำลังท่องเที่ยวอยู่ในยุโรปตามคำเชิญของประเทศไทย

Nang Anong Metprasart, a journalist from Thailand, receive
a souvenir album of Braunschweig from Mr. Weber, the Lord May
of Braunschweig. She is now on tour of Europe at the invitation
various governments.



ตะกร้อเด็กวัด

A friendly match of Takraw (wicker-ball) played at temple grounds.

ด้วยฉันทนาสมาคม

จาก

กองการต่างประเทศ กรมประชาสัมพันธ์